

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞初探研究報告
A Preliminary Study on the New Words of Indigenous
Languages in Taiwan

張裕龍(ilong moto) 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族語言國際研討會展示使用，請勿帶走。)

目錄

摘要	v
一、前言	1
(一) 研究動機與目的	1
(二) 研究方法	1
二、文獻探討	3
(一) 就使用性的界定	4
(二) 就時間概念的界定	4
(三) 就地域方言相對性的界定	5
(四) 含外來詞與借詞成分的新詞界定	5
(五) 透過形式結構的界定	6
(六) 就詞復活概念的界定	6
三、各族語新創詞語言現象	7
(一) 創詞策略之構詞結構例舉分析	12
1、詞組意譯	12
2、衍生結構	15
2、複合結構	18
3、詞綴化	19
(二) 創詞策略之語意表現例舉分析	21
1、遞歸性原則-減少	21
2、混合形式	22
3、借代形式	24
4、仿造形式	25
5、譯音形式	27
6、義譯形式	28
7、內涵定義及外延定義	30

8、描繪形式	33
四 結論與未來研究建議	39
參考書目	42
附錄一：田野調查地點及參與族人一覽表	45
附錄二：田調地圖	46
附錄三：田野調查詞彙類別詞彙數所占比例	47
附錄四：各族語新創詞會創詞策略之構詞結構及其語意分析	50

< 圖目次 >

圖 1：研究架構圖	3
圖 2：田調地圖	46
圖 3：詞彙類別詞彙數所佔比例	47
圖 4：生活用語類	48
圖 5：自然環境類	48
圖 6：社會文化類	49
圖 7：人與人際-人類詞彙類	49
圖 8：各族語語意表現(包括借詞成分、概念應用、修辭)	50
圖 9：各族語語意表現-借詞成分(含混借、音譯、義譯)	51
圖 10：各族語語意表現-概念應用(含內含定義、外延定義)	52
圖 11：各族語語意表現-修辭(含隱喻、借代、反義、描述)	53
圖 12：各族語構詞結構(包括複合結構、衍生結構、詞組意譯、其他)	58
圖 13：各族語構詞結構-複合結構(含偏正、述補、述賓、並列、主謂)	59
圖 14：各族語構詞結構-衍生結構	60
圖 15：各族語構詞結構-詞組意譯	61
圖 16：各族語構詞結構-其他(含連動詞組、縮略、單純詞)	62

< 表目次 >

表 1：綜合各族語創詞策略之構詞結構及其語意表現	10
表 2：各族語特殊或有趣的創詞語義表	37
表 3：田野調查地點及參與族人一覽表	45

台灣原住民族語新創詞初探

摘要

本研究採取「廣義的新詞」定義為研究範疇，探討各族語創詞的語言表現方式，透過詞彙的分類與分析去發現創詞策略之構詞結構以及語意。綜觀各族構詞結構呈現複合、衍生、連動、縮略及詞組意譯等，並以衍生結構及詞組意譯之創詞孳生力較強；其語意表現呈現借詞成分(含混借、音譯及義譯)、修辭(含隱喻、借代、反義、描述)、概念應用(內涵、外延定義等)等運用方式。

關鍵詞：新創詞、創詞策略、台灣原住民族語言

一、前言

探討原住民族語新創詞是一個嶄新的議題，這與語言溝通息息相關，當社會不斷進步，新事物新概念不斷產生，新語言亦隨之發達。而經由田野調查收錄新創詞彙，並透過研究分析初步去發現原住民族語創造詞彙的策略。

(一) 研究動機與目的

俞允海(2003)：「詞彙是人類文化鏈不可或缺的一環，新詞語紀錄了社會的發展變化，是歷史發展的有利證據」，然原住民在面對漢語語言文字快速變化或增加的影響下，最快的方式是直接以音譯方式表達，但也嚴重縮減使用族語表達與溝通的機會，爰此，為因應新時代的新文字新概念的衝擊，創造新詞對於原住民族人來說已為亟需思考的目標。藉此，經由階段性研究，最初得以分析出該族語創詞創詞策略(word formation strategies)的構詞結構及其語意表現，並予歸納各族構詞及語意形式，以及含外來詞成分的混借形式與詞彙間的關係，此目的在呈現使用外來成分的比例與該族舊有語用的關係等。最終目的希望創造新詞的原理原則，強化族語詞彙使用性，儘量減少音譯方式並能增加以族語創詞的發展為目標，讓族語得以復甦而增加其使用性，此後可供族語教學者參考以及原民台族語主播播報時公開使用，傳遞語言訊息延續傳承工作。

(二) 研究方法

本研究採田野調查法，並從族人觀點創造新詞觀點進行實地田野調查。

- 1、調查語言對象：依據原住民族委員會提供各族語之最多人使用之方言為主。
- 2、詞彙來源：根據原住民族電視台族語主播所提供最新、最常使用、族群部落實用性高的詞彙為主，本中心並依據其所提供詞彙再豐富其相關詞彙，並鑒於詞彙量增加及為方便查詢，採提供「生活用語」、「自然環境」、「社會文化」、「人與人際」、「其他類型」及「本族特有」等六大類詞彙類別分類整理。
- 3、田調參與族人(如附錄一)：以族群文化工作者、族語命題或翻譯師資或現任族語教學者為主，並以小組模式進行，增加討論及詞彙確定性與實用性。
- 4、田調期程：本中心新創詞詞彙調查工作分為二波進行：第一波田調期，工作時程約 4 週(8 月第一週至第四週)；第二波田調期，工作時程約 5 週(10 月底至 11 月底)。期程執行時間及工作內容分述如下：
 - (1)第一波田調：工作期程約 4 週(8 月第一週至第四週)，詞彙選擇考量各族語別語言環境差異，進行約 30 至 40 詞不等，所創新詞彙實驗性仍高於實用性。
 - (2)第二波田調：工作期程約 5 週(10 月底至 11 月底)，由研究團隊親自前往各調查語言部落，與在地族人、耆老或族語老師進行新創詞調查工作，採以小組模式進行，依族語群大小設置 3~4 人。並重新將第一波田調的構詞結構及語意綜合歸納，綜觀各族構詞結構呈現複合、衍生、連動、縮略及詞組等，並以衍生結構及詞組之創詞孳生力較強；其語意呈現借詞(含混借、音譯及義譯)、修辭(含隱喻、借代、反義、描述)、概念應用(內涵、外延定義等)等運用方式。

本研究採認知語言學觀點將重點擺在構詞與語意，基本架構如下圖：

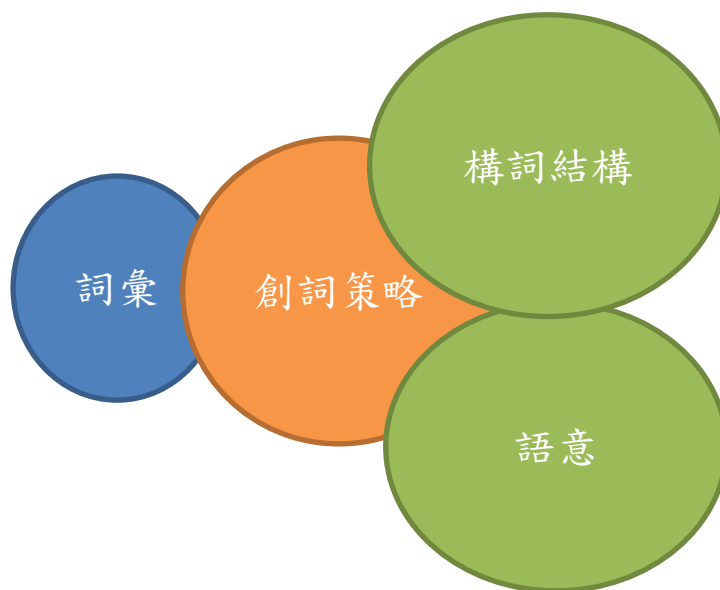


圖 1：研究架構圖

藉由詞彙分析，初步得到各族語創詞策略的構詞結構及語意表現方式，未來除可提供該族群創詞方法與方向外，並可作為後續深入研究的依據，讓研究工作更臻完善。

二、 文獻探討

對於新詞的意涵、定義與界定，學者們有相當多的討論，如就使用性的、時間概念的、地域方言相對性的、含外來詞與借詞成分的、透過形式結構的、舊詞復活概念的等對新詞不同的界定，歸納彙整如下：

(一) 就使用性的界定

亢世勇、曹聰孫(2002:89-100)「新詞語既有”新”的特點，同時強調了新詞語的使用範圍，即必須是在社會生活中廣泛使用的語文性質的新詞語，可以進入普通詞彙的新詞語」¹。李行健(1993)「新詞是一個最近創造的，代表新概念的詞、短語或語句。新詞的來源是，……行業詞和方言詞的借用、原有構詞成分的新組合」。劉叔新(2005:283)提出他對新詞時限的看法：「一般一個詞語不僅從無到有地出現，而且普遍得到人們的認可，廣泛地使用開來，在詞彙中立穩了腳跟，就可以認為是新的」。王鐵昆(1992)「新詞語的產生與發展，必須出自於表達的實際需要，或為了稱說新的事物、新的概念」。

(二) 就時間概念的界定

曾元春(2012)「”新”是一個時間上相對的概念，……比如在六七十年代出現的”電視機”、”電冰箱”等等一系列的家電名稱，在六七十年代是新的，可是到了現在二十一世紀，它早已不是什麼新詞了，而成為了與人們生活息息相關的基礎詞中的成員」。胡明揚、張瑩(1990)「流行語的”短暫性”特色指的是在某些人中間，主要是在青少年中間，在某個時期廣泛流行，過了一段時間為新流行的詞語所代替而且悄然消失的詞語」；于根元、王鐵昆、孫述學(2003)「新詞新語的含意主要標準看「新穎度」，嚴格地說，新穎度以詞語取捨者取捨的時間來判斷」，諸如”捻魚哥”、”豆花妹”、天線→小耳朵、大哥大→手機這類新創詞，而這類創詞也非實用於族人社會生活中而被使用。

¹亢認為新詞語具體包含新造詞語、舊詞新用、方言詞彙進入普通話詞彙、外來詞(從外族語就來的詞)、簡略詞(在原有詞語的基礎上縮略而成的詞語)、修辭用法穩定下來構成的新詞語、專用術語意義泛化、轉移，擴大使用範圍，轉為普通辭彙及字母詞等。

(三) 就地域方言相對性的界定

曾元春(2012:261)「.....”新”也有地域上的相對性，現代漢語中有許多新詞是來自漢語方言，這些詞在剛進入共同語時，對共同語是新的，但對使用這些方言的人卻不是新的」²。另外，于根元、王鐵昆、孫述學(2003)「.....原來是個方言詞，但進入了普通話語言生活，就是個新詞新語」，例如”高鐵”、”火車”、”高速公路”等這類新詞在不同的原住民族語使用環境中是新詞，但不見得被接受，因為在達悟族人社會生活中並沒有這些概念，因此不會被達悟族人通行使用。由此，俞允海(2003)「標準語的發展是持續的，它會不斷從社會環境中吸取新的語言成分，但是所吸取的語言因素是否會沉澱下來，則必須經過約定俗成的考驗」。

(四) 含外來詞與借詞成分的新詞界定

湯廷池(1989:149-150)「新詞(neologism)分為「外來詞」與「自造詞」兩類，外來詞(loan word)指在外來文物與外國語詞彙的影響下創造的漢語新詞；而自造詞(native innovation)則指不受外來文物或外國語詞彙的影響，而在漢語本身的內在需要下產生的漢語新詞」³。鄭裕霖(2005)提出的定義：「當新觀念、新事物在

²筆者的部落所使用的某些漢語詞彙，也有與曾所闡述的地域相對性說法，只普遍流通於部落卻不流行於非本地以外的地方，自然成為區域方言。曾歸納總結出有效的造詞法，如仿詞造詞法、引申法、比擬法、外來詞改造法、說明法、非漢字詞素造詞法以及同形新詞法等都可以成為新詞。例如：“假屁”見不得人好而忌妒之意；“狗屁”表不削他人所說的話，這些詞彙普遍流通於部落，但這些詞彙在其他城市尚無使用發現，這類詞彙常出現在學生團體語用間。類似的還有在阿美族豐年祭典中男子階級制度的階級名稱，如馬蘭部落的”拉千禧”、”拉總統”...等等，其中”拉”並非自古就有此稱說，而是受到現代新文字新資訊的影響。或”AK877”是”aka pacici”(不要逞強)的諧音，這也都是受到語言衝擊影響下的產物。

³台灣由於地緣與歷史背景的關係，接受西方文化與日本文化，許多外來語自然傳入漢語社會中後成為語言成分，或經過教育習得外來語言而自然成為生活用語的一部分，另外除了漢文化，尤以與日語詞彙的關係相當密切，而直接影響原住民在使用外來語言於生活中的普遍現象，久而久之這些外來詞以及由外來詞衍生出來的語言結構發展現象而產生的自造詞的使用，在原住民的語

社會發展中不斷地產生，「新詞」(neologism)也就因應社會發展的需求而產生。新詞通常以兩種模式產生，一種是使用「借詞」(lexical borrowing)，一種是使用原有的「語位」(morpheme)與構詞規則。借詞是區分新詞與舊詞的一種方式，凡是外來的借詞就屬於新詞」。李行健(1993)「新詞是……外來詞的引進，行業詞和方言詞的借用」。

(五) 透過形式結構的界定

王鐵昆(1992)「……為了使用的經濟簡便而把某些短語減縮為詞，或出於絕對必要而使某些專業術語所指範圍擴大，使其逐漸轉變為共同語中的新語詞，或為了加強詞語的修辭效果而通過修辭方式的滲入創造某些新詞語等等」。呂叔湘(1984)「新詞的範圍包括有：一、辭典裡沒有，而社會流行的，反映新概念、新事物的，利用既有語言材料，按照漢語構成規律創造出來；二、利用外來詞，用音譯或半音半意譯方式構成；三、賦予原詞語新義；四、新生的詞彙或原有詞綴的新發展；五、簡略形式轉化的新詞語」。

(六) 舊詞復活概念的界定

陳原(1997)「……新的詞語或者新組合、新引進的，或者舊詞復活或被賦予新語義」。趙克勤(1988)「……新詞語不應該僅僅限於新詞形，也應包括舊詞形所包含的新意義」。陳建民(2000:1)「新詞的特點是一個「新」字，……除了「新造詞」外，新詞可以包括「流行詞語」與「新義舊詞」。竺家寧(1999:427-428)「「新」本來是個相對的概念，有「新」必定有「舊」，在詞彙上，我們認為「新

言溝通中產生特殊的使用現象。

詞」的「新」不僅只時間因素而言，也牽涉性質的變遷，有些詞可能很早就存在，看起來並不是「新」，但是由於社會的變化，他由一個罕用詞變成一個常用詞或者它所指的內涵、範圍有了一些調整，這些，我們也算是新詞。……有些詞語，就外部形式看並不新，是語言所固有的，但是在新的條件下，固有的詞語產生了新義」。李行健(1993)「新詞是一個最近創造的，代表新概念的詞、短語或語句，或一個舊詞的新含義」。

綜合學者對新詞的定義，包括：新事物、新概念創造出來；具「流行性」與「新穎度」；在社會生活中被接受而通行使用；代表新概念的詞、短語或語句；符合語言的構詞規律發展的原則；包括「外來詞」與「自造詞」；在一定時間範圍出現並進入普通話；縮略形式或產生了新語意的新用法等詮釋。綜上整理，湯廷池(1989)：「新詞一般有「狹義」和「廣義」之分，「狹義的新詞」是指新創造的詞語，「廣義的新詞」則還包括固有詞彙產生的新義」，本研究以採取「廣義的新詞」此定義為研究範疇。

三、各族語新創詞語言現象

田調詞彙共計有 130 詞，包含單純詞、多義詞、複合詞組等，因考量各族語別語言環境差異，以符合不同族語別之使用需求，田調收錄詞彙各族語不等，阿美族語 110 詞、泰雅族語 120 詞、排灣族語 90 詞、布農族語 110 詞、魯凱族語 100 詞、卑南族語 100 詞、鄒族語 95 詞、賽夏族語 95 詞、雅美族語 80 詞、邵族語 90 詞、噶瑪族語 95 詞、太魯閣族語 110 詞、撒奇萊雅 110 詞、賽德克族語 120 詞、拉阿魯哇族語 85 詞以及卡那卡那富族語 85 詞，各族語收錄詞彙平均約有 90 詞。透過詞彙的分類與分析去發現創詞策略之構詞結構以及其語意表現，

綜觀各族構詞結構呈現複合、衍生、連動、縮略及詞組意譯等，並以衍生結構及詞組意譯之創詞孳生力較強；其語意有借詞成分(含混借、音譯及義譯)、修辭(含隱喻、借代、反義、描述)、概念應用(內涵、外延定義等)等運用方式。

除了新創造的詞彙外，部分詞彙仍有音譯、意譯或以混借方式使用外來詞的情況，外來成分包含日語、漢語、閩南語、客語及英語等。各族語意表現多元而廣泛，據分析結果，可分為借用成分、修詞及概念應用三類，約計有混借、音譯、義譯、隱喻、借代、反義、描述以及內涵定義與外延定義等 9 種表達形式，並以混借或描述等用法較為普遍，隱喻、借代、反義、內涵及外延定義形式相較並不發達；就構詞結構，各族語多擅用詞組意譯及衍生結構來創詞，為主要的表現形式，平均詞組結構較發達，衍生結構也非常普遍，這與原住民族語言詞綴(affix)發達的普遍現象有關。另外，各族出現的單純詞數比例不少，單純詞為延用外來詞或舊有本族語言者，惟使用情況以舊有本族語言者佔大多數詞，且已普及使用，這就反應了不同族群的語言環境差異，其次為借用外來詞部分，但使用族群以阿美、泰雅、排灣、魯凱、卑南、鄒、撒奇萊雅、賽德克以及拉阿魯哇等族最多，其他族群使用情形則較不明顯。

另外，如”原民會”是「原住民族委員會」的簡稱，或”原文會”是「原住民族文化事業基金會」的簡稱等詞彙，漢語裡遇到常用而冗長的名稱時常把這些全稱(full name)減縮成簡稱(abbreviation)或減縮詞(acronym)(湯廷詞 1989:149-150)。在詮釋這類簡稱詞時，族人容易將簡稱回復成全稱後再創造或詮釋詞彙，較難就簡稱而詮釋，否則直接採音譯方式表達，這也是遇到縮略詞彙或專有名詞時，族人多以音譯方式表達來避免詮釋出現冗長的原因，且早已為族人廣為使用的創詞方

式，諸如健保(國民健康保險)、12年國教(12年國民教育)、基測(基本學力測驗)、學測(學科能力測驗).....等專有名詞詞彙。其次是兩個概念結合的複合詞組，如衛生管理、化學肥料、意外險、核廢料、核電廠或電腦網路等，若要創造這類複合詞組，例如"衛生管理"，族人會先將"衛生"與"管理"分開表達後，再將兩者結合詮釋，此時就會出現詞彙冗長的情況，最後索性將之音譯，因此諸如此類的詞彙，較多以音譯方式表達，而這些詞彙也突顯中文的表意文字與原住民族的拼音文字在表達上的明顯差異。

根據分析，以下提供各族語創詞策略普遍使用的構詞結構及語意表現如下表所示：

表 1：綜合各族語新創詞策略的構詞結構及其語意表現：

序	語言	使用最多之語意表現	孳生力較強之構詞結構
1	阿美族	借詞成分(混借)、修辭(描述)	詞組
2	泰雅族	借詞成分(混借或音譯)	詞組
3	排灣族	借詞成分(混借或音譯)	衍生結構、詞組
4	布農族	修辭(描述)	衍生結構
5	魯凱族	修辭(描述)	衍生結構
6	卑南族	修辭(描述)	詞組
7	鄒族	借詞成分(義譯或音譯)	衍生結構、詞組
8	賽夏族	概念應用(內涵定義)	衍生結構、詞組
9	雅美族	修辭(描述)	詞組
10	邵族	概念應用(內涵定義)	詞組
11	噶瑪蘭族	修辭(描述)、概念應用(內涵定義)	詞組
12	太魯閣族	概念應用(內涵定義)	詞組
13	撒奇萊雅族	借詞成分(混借或義譯)	衍生結構
14	賽德克族	借詞成分(義譯或音譯)	詞組
15	拉阿魯哇族	修辭(描述)	詞組
16	卡那卡那富族	借詞成分(混借或義譯)	詞組

名詞解釋說明：

◎借詞成分：借詞指外來詞(如日語、漢語、閩南語、客語及英語.....)。

◎修辭：就是修飾言論，也就是在使用語言的過程中，利用多種語言手段以收到盡可能好的表達效果的一種語言活動。

◎借代：不直說事物的名稱，而是用與本事物有密切關係的事物來代替本事物。

◎混借：一個詞組可以出現兩種不同的語言。例如(阿美族語)「tapanga si'fo (中央政府)」tapang 是阿美族語，si'fo 是日語借詞的混用情形。

◎音譯：一種以原語言讀音為依據的翻譯形式，通常用於姓名、企業、地名和國名等的翻譯。

◎意譯：指單詞在從一種語言翻譯到另一種語言時根據其語意而不是根據其讀音來進行翻譯。例如「superman」直譯成「超人」。

◎描繪：描述某一事、物、人的特徵。例如頭頂禿髮的人、紅色眼睛的人、最快速的火車...

◎內涵定義：解釋一個概念的意涵。例如「人」是”作家”或”者”這種概念最相近的意義。

◎外延定義：指一個概念所確指的對象的範圍。例如文學擴指詩歌、戲劇、小說、散文等。比如「單身漢」這個詞假如要使用外延定義來定義它的話必須將世界上上億單身漢都列舉出來，但是假如用內涵定義的話則一個單身漢首先是一名男子，其次他未婚，因此所有的單身漢是未婚男子，而且只有單身漢才是未婚男子。

◎衍生結構：由「詞幹」與「詞綴」合成而得的詞。漢語例句如前綴”阿”(阿爸、阿姨、阿伯)、”可”(可愛、可笑、可能)；後綴”子”(凱子、條子)、”度”(知名度、可信度)...

◎詞組：片語，又稱短句、短語，在文法概念中是指完整句語中的片段。在日常

的語言中，一個詞組可以指的是單詞的任何聚合。

(一) 創詞策略之構詞結構例舉分析

各族語的構詞結構呈現有複合結構、衍生結構、連動結構、縮略及詞組意譯等，並以衍生結構及詞組意譯之創詞孳生力較強，為各族語最發達的創詞結構，其複合結構、縮略及連動結構等使用情況較弱，舉例分析如下：

1、詞組意譯

詞組意譯(paraphrase)為片語、短句或短語，在文法概念中是指完整句語中的片段。詞組為原住民族創造新詞最普遍使用的構詞結構，田調詞彙分析平均數最多，其中泰雅語、邵語、太魯閣語、賽德克語、阿美語、卑南語、雅美語以及卡那卡那富語等最為明顯，舉例如下：

(1) 手機(拉阿魯哇族語)

ta-kihlahlava-**u** arivangua

ta-隨身攜帶-**u** 電話

'隨身攜帶的電話'

(2) 初賽(賽德克族語)

mwaya pnsung

第一次 衡量

'首次比賽'

(3) 地方政府(撒奇萊雅族語)

kasa-niya-niyazu' a sybu'

成為-(重疊)部落 連接詞 政府

'很多部落的政府'

(4) 憂鬱症(太魯閣族語)

manarux pn-rut lnglungan

疾病 被-壓迫 心理/心靈

'心靈被壓迫的病'

(5) 冰河(賽夏族語)

kahola'-an bala'

結冰-an 河

'結冰的河'

(6) 博物館(卑南族語)

a-apetr-an dra belretrengan-an

(重疊)-收藏-an DRA 傳統/古老-an

'古老的要收藏的地方'

(7) 殖民者(魯凱族語)

singi-badhane ka vaerece

從-外來 受格 統治者

'統治者是外來的'

(8) 行車紀錄器(賽德克族語)

m-patas ndan

AF-寫 走過的

‘紀錄所走過的’

(9) 初賽(邵族語)

mutal a malan-tatnur

初次 連接詞 互相-比賽

‘初次互相比賽’

(10) 判決書(泰雅族語)

s-in-pngan biru’

s-in-衡量 書

‘衡量的書’

2、衍生結構

衍生結構是由詞綴與詞幹合成而得的詞。對於新詞彙的發展也非常普遍，這

與原住民族語言詞綴(affix)發達的普遍現象有關，並以布農語、撒奇萊雅語以及魯凱語使用最為明顯。舉例如下：

(11) 地方法院(魯凱族語)

taki-sai-bai-bang-ane

做為-裁判-(重疊)-裁判-LF

‘做裁判的地方’

(12) 衝浪(撒奇萊雅族語)

misa-tapelik-ay

做-浪-ay

‘玩浪’

(13) 化石(排灣族語)

mere-qaciljai

變成-石頭

‘變成石頭’

(14) 化學(阿美族語)

mi-fonal-an

AF-腐敗-an

‘用來腐敗的’

(15) 演員(鄒族語)

le-peih-tothomꞥ

專門-正在做-表演

‘專門表演的’

(16) 志工(拉阿魯哇族語)

taku-a-caucau

做事-拿-白工/服務的工

‘做白工的(不領薪的)’

3、複合結構

複合詞的發音是當作一個單位，重音只有一個，語法上也是作為一個單位使用。書寫時可為連續形式(*flowerpot*)或加上連字號(*flower-pot*)，也可分開成獨立的詞(*flower pot*)，但容易造成辨識困難，也為創詞的思考重點，但複合結構在各族的創詞中使用並不普遍，僅在布農族語及卡那卡那富族語中較明顯，但多為該族語言既有的部分詞彙構詞形式，孳生力不算發達。不過發現阿美族語有一套新創的複合結構，雖其結構較無規律可循，仍可視為一個創造新詞的新發現。凡是將全稱(*full name*)或音節較長的詞語通過減縮或切除(*clipped*)而形成音節較短的語言形式，我們都可以稱為「縮略詞語」(陳崧霖)⁴，舉阿美族語新創詞「文化」為例，這是原由兩個詞彙復合(*compound*)後取這第一個詞彙的全稱加上第二個詞彙的第二音節並再加上表示處所的后綴-*an* 而得的縮略詞(*clipping*)形式：

(17) 文化(阿美族語)

sera-ngaw-an

土地-生長(原詞：*lengaw*)-*an*

'文化'

是 *sera* '土地' 加上 *ngaw* (是 *lengaw* '生長' 取第二音節) 這兩個詞，再加上表示處所的后綴-*an* 而得。

⁴陳崧霖〈漢語中簡稱與縮略詞語的在定義及新詞的研究〉第七屆世界華語文教學研討會
如：聯語的簡略式創造的新詞“五愛”是“愛祖國、愛人民、愛勤勞、愛科學、愛護公共財物”的「數詞縮語」、「台澎金馬」是“台灣、金門、馬祖、澎湖”的「首字縮語」、「央行」是“中央銀行”稱謂的略語、“彩視”是“彩色電視”固定詞組的略語(許斐絢民 88)⁴；經由結合兩個縮短的詞，像是 *brunch* (意為「早午餐」，*breakfast* “早餐” 加上 *lunch* “午餐”)、*smog* (意為「煙霧」，*smoke* “煙” 加上 *fog* “霧”) (David Crystal 2010)⁴；或如「公車」(公共汽車)、「科技」(科學技術)、「高中」(高級中學)、「語概」(語言學概論)、「中哲」(中國哲學)等等新創詞。

族人將本詞生成原意定義為”在這土地上生長的萬物”，並取其關鍵詞”土地”以及”生長”複合而成，合成後沒有語感的落差，容易快速理解，且重音仍落在最後音節，符合阿美族語的音韻表現。縮略詞是解決語詞太長和節奏太急之間的矛盾的結果，詞語長而囉嗦，而這個語詞又經常使用，為適應急速進行的生活節奏，就不得不創造一個縮略詞。構詞形式和以往大致相同，但趨於集中和簡單，已取最具有代表性的字組合為最主要的構詞形式(陳原 2000:334)⁵。但原住民族語或英文皆屬拼音文字，並不像漢字那樣集音、義和形於一體，所以縮略語所包含、代表的意義，不能像漢語的縮略詞一樣從字面上得到提示(張麗萍 1999:59)⁶，很難重新從詞根拆解組合過程中理解字面意義，這種結構型態在其他族語中尚未查見，不過算是語言結構中的新創結構，確有值得參考的價值。

4、詞綴化

就是它們作為一個詞素的原有意義逐漸減弱而在構成新詞中只產生一種附加意義的傾向，這和複合構詞法相比，複合式運用一次只能創造一個新詞，可是利用詞綴的方式，根據已有的詞語形式都可以創造出相當多的新詞(金慧蘭 2006:173)⁷。王森(1992:90-91)⁸：「類化法」是指某些詞或詞根的詞彙意義漸漸虛化，成了詞綴，具有更大的抽象、概括意義，取得類義資格而構成新詞，它比詞綴虛化程度差一些，又沒有詞根的意義那麼實，是一種半虛半實(一般是虛大於實)，而在複合詞裡是結合面相當寬的詞素。可以說它是一種正在轉變而尚未最

⁵陳原〈社會語言學〉(北京：商務印書館) 2000 p. 334

⁶張麗萍〈從英漢對比窺探漢語縮略詞的特點〉新加坡國主大學中文系《中國語文通訊》p. 59, 1999

⁷金慧蘭〈現代漢語新詞研究〉2006 國立政治大學中國文學研究所碩士論文 p173

⁸王森〈新詞語的容量與壽命〉《蘭州大學學報》1992 年 2 月 p. 90-91

後完成虛化的詞綴(陳光磊 2001:23)⁹。在拉阿魯哇語中似乎像這種類乎詞綴的詞素「類化法」現象，例如”*taparana*「專門」(動詞)”，取 *taparana* 的第一音節 *ta* 來表示該動詞來衍生創造新詞結構，舉例如下：

(18) 展覽(拉阿魯哇族語)

ta-a-kita-kita-na

專門-a-重疊-看-na

'專門一直看的地方'

(19) 教育部(拉阿魯哇族語)

taparana tu-mu-ruturu

專門 教-mu-教

'教的專門的地方'

(20) ***ta-** tu-mu-ruturu

不過若將例(10)按照例(9)造詞的話，發音人卻無法確定其結構是否為合理

⁹陳光磊〈漢語詞法論〉(上海：學林出版社) 2001 p. 23

(例 11)，此必須再收集更多的例子才能看出其現象，是為該族詞彙發展的特殊現象。

(二) 創詞策略之語意表現例舉分析

各族語語意表現有借詞成分(含混借、音譯及義譯)、修辭(含隱喻、借代、反義、描述)、概念應用(內涵、外延定義等)等運用方式，其中以借詞成分(混借)及修辭(描述)等表現較為發達，例舉分析如下：

1、遞歸性原則-減少

新詞是一個最近創造的，代表新概念的詞、短語或語句(李行健 1993)，桂詩春、寧春岩(2002:127-128)¹⁰在遞歸性原則 (recursiveness) 之一”減少(deletion)”中提到：我們可以從一系列命題中減去那些只表示話語指稱的附庸性命題。這些現象不普遍出現在語料中，排灣語"頒獎典禮"一詞需有指涉對象，語句呈現才會完整，若減少指涉對象，必須經過約定俗成後才能理解詞義，例如：

(21) 頒獎典禮(排灣族語)

pa-vai ta ginaugau (tua-kinaisangas-an) a kinaqepu-an

給-東西 TA 獎品 (成為-第一-an) 連接詞 集合-LF

'頒獎(給第一名)的集合場'

¹⁰桂詩春、寧春岩〈語言學方法論〉2002 外語教學與研究出版社 p.127-128

即減少指涉對象 tua-kinaisangas-an”第一名的人”，保留 pavai ta ginaugau a kinaqepuan”頒獎的集合場”。

2、混借形式

在語言接觸語碼轉換(code-switching)的過程中，通常較強勢的語言在引領社會風潮語文化的同時，也向較弱勢的語言輸入了先進的詞彙，填補了弱勢語言的詞彙空缺。當新概念介紹到一種語言時，往往沒有現成的詞彙來翻譯或表達它，一種經常採用的方式就是借用原來語言的形式，但有些語言在社會生活的各個方面與漢族接觸頻繁，某些概念本語裡雖有語詞表達，但還吸收借詞，形成本語詞與借詞並用的同義詞(羅玉芝民 101:)¹¹，胡壯麟¹²認為混合借詞是借入外來的意義，但在借用的形式上，一部分採取外來，一部分採取母語的形式。各族語普遍皆有此一結構型態，尤其於專有名詞較為明顯，應用族語與日語混借形式，舉例：

(22) 媒體(排灣族語)

tua sinbung katua iga veneqaveqac

這個 新聞(日譯) 和 影片(日譯) 製造

'新聞和影像的製造者'

¹¹羅玉芝〈台灣客家語的閩南語借詞及其共同詞研究〉101 中央大學客家語言文所碩論

¹²摘錄自鄭裕霖 2005 碩士論文 p. 54

(23) 電影(泰雅族語)

ngay-al ega'

看-LF 電影(日譯)

'看的電影'

(24) 中央政府(阿美族語)

tapang a si'fo

領導/上頭 連接詞 政府(日譯)

'上頭的政府'

(25) 記者會(卡那卡那富族語)

ma-kari-kari kaisia

AF-RED-話 記者

'記者開講'

(26) 意外險(魯凱族語)

saudripi ka pausingi

逃過一劫 KA 保險

'逃過一劫的保險'

(27) 最高法院(賽德克族語)

hoing baraw

法院(日譯) 上面的

'上級法院'

3、借代形式

關於借代造詞的理據，借代造詞的所指與符號之間具有「借而代之」的邏輯關係。造詞材料有兩個來源：一、從所指對象中抽取與屬性有關的內部因素造詞。二、借助於與所指對象有某種關聯的外部造詞因素(凌雲 1997:40-41)¹³。這個現象各族語料並不普遍，舉例如下：

¹³凌雲〈漢語借代造詞系統淺探〉《中國語文通訊》1997 6 月第 42 期 p. 40-41

(28) 憂鬱症(排灣族語)

ki-sudju-an nua-i selem

被-異性朋友-an 屬於-i 陰間

'被陰間的人戀上'

(29) 手機(電話)(太魯閣族語)

qnawal rngagan ds-dsun

線 用來說的 隨時-攜帶

'攜帶的用來說的線'

4、仿造形式

人們創造新詞時，不僅使用新的方式創作新詞，而且喜歡應用已有的詞語的格式來做出新詞。(姚榮松 1998:3)¹⁴認為所謂仿造，就是模仿原有的詞語，採取其中一部分，換上與之意義相反或相關的詞語的方法，因此，即保持原本詞語的結構，又不改變其字數，但意義卻發生變化。仿造詞，除了構詞新穎、語意模糊之外，第三個特點當屬其能產性。其原因是類推(analogy)原理，仿造是一種修辭手段，它可以類義仿造，也可以反義仿造，甚至朝一個語意的空檔去填補。

¹⁴姚榮松〈台灣新詞新語〉《華文世界》1998年6月 p. 3

例如「類義仿造」：

(30) 戶籍(阿美族語)

lamit-an no loma'

根-LF 屬格 家

'家的根'

例如「反義仿造」：

(31) 自由 (噶瑪蘭族語)

mai tabal

NEG 圍住

'沒有圍住的'

(32) 紀念 (太魯閣族語)

aji s-snguhi

NEG 重疊-忘記

'不會忘記'

5、譯音形式

湯廷池(1989)提出所謂「譯音詞」，又稱「借音詞」，是利用本國語的音去譯外國語的因而得來的新詞。使用譯音的方式傾向於專有名詞，或於最近新的詞彙，如公司、健保、捷運、電腦...，舉例如下：

(33) 公司

(賽夏族語、阿美族語、撒奇萊雅族語、泰雅族語)

koosi、 kosi、 kusi、 kosi

(日譯)

(34) 健保

(雅美語、薩奇萊雅語、魯凱語)

cyonpa、 cinpaw、 cinpaw

(中譯)

(35) (賽德克族語)

kampyuta

'電腦'(英譯)

brantiya

'志工'(英譯)

6、譯義形式

另外，別於譯音詞的是「譯義詞」，是利用漢語的義去譯外國語的義，而不理會外國語的音(湯廷池 1989)。譯義亦包括「直譯」與「意譯」兩種，部分原住民族語也可看見這現象，其中賽德克語、泰雅語、阿美語以及撒奇萊雅語使用較為普遍，舉例：

(36) 傳統儀式

likakawa no rayray

儀式/文化 屬格 傳統

'傳統的儀式'(阿美族語)

p-gaya nyudan

使-儀式 傳統的

'傳統的儀式'(太魯閣族語)

(37) 手機

rima wa tanwai

手 連接詞(=a,前為母音加 w) 電話

'手的電話'(邵族語)

tangsua ramucu

電話 手

'手的電話'(卡那卡那富族語)

(38) 代言人

seejiq pririh rmugaw

人 代理/取代 說話

'代替說話的人'(太魯閣族語)

(39) 自治(鄒族語)

iachi aʔt'ʔcʔ

自己 管理

‘自我管理’

7、內涵定義及外延定義

「外延定義」指概念所確指的對象的範圍而言，「內涵定義」指在解釋一個詞的特徵一個概念的內涵意義。田調語料中這類詞彙不算少，發現詞意擴張的外衍定義概念比較明顯，如"才華"、"生產"、"獎狀"或"豪雨"，多個族語都有一詞多義的現象；像地方、高等及最高法院等三個概念詞彙，霧台魯凱族語及賽夏族語都將三者視為同一個特徵並譯成同一個概念，例舉幾個詞彙說明如下：

例如「外延定義」：

(40) 公德心(阿美族語)

ka-imel

ka-自愛的

'自愛的'(包含義意較廣)

(41) 制度(泰雅族語)

gaga'

'制度、習俗、法律、規範'

(42) 珊瑚(排灣族語)

puq

石灰質(比石頭還軟的的物質)

'石灰質'

(43) 才華(布農族語)

taiklas

'很聰明、有智慧'

例如「內涵定義」：

(44) 公德心(阿美族語)

ka-eles

ka-自愛的

'自愛的'(包含義意較窄)

(45) 金曲獎(泰雅族語)

qnabu na qwas

獎勵 受格 歌

'歌的獎'

(46) 演員(賽夏族語)

kama-paSta'ay

專屬做-野台戲(矮靈祭)

'專門演戲的人'

(47) 志工(太魯閣族語)

meepah musa nanak

工作者 去 自己

‘自己去工作的人’

(48) 地方法院、高等法院、最高法院(魯凱族語)

taki-sai-bai-bang-ane

taki-裁判-(重疊)-裁判-LF

‘做裁判的地方’

8、描繪形式

「描繪」為最容易表現的方式，亦為最廣為使用創詞形式，各族語普遍使用描繪方式表達，是最容易的一種創詞形式，如交流道、自由、志工、憂鬱症、博物館……，阿美語、布農語、雅美語、太魯閣語、撒奇萊雅語、賽德克語較普遍使用，詞彙舉例說明如下：

(49) 交流道

ta-pata' ʌn-a mararuai

ta-下來-a 交叉

'下坡的交叉路'(卡那卡那富族語)

elu psway-ay

路 分開-的

'分開的路'(賽德克族語)

wayay elug pstlaway

分岔 路 使-燕子

'快速道路的分岔'(太魯閣族語)

pising na gasiR ay lazan

分岔 受格 急速 的 路

'急速的分岔的道路'(噶瑪蘭族語)

(50) 志工 (賽夏族語)

buloe' ka hahila' kama-matawaw

丟 KA 時間 專門-工作

'丟掉時間的工作者'

(51) 小耳朵(天線)(卑南族語)

sema-sirep dra tinuwa-tau na salay

正在-吸收 DRA 所-畫面 受格 線

'正在吸收畫面的線'

(52) 自治 (雅美族語)

tumu na pivazai ya

我們(排他) NA 做事 YA

'我們自己做事'

(53) 憂鬱症(雅美族語)

marokaw so nake-nakem

沮喪 受格 (重疊)-心

‘沮喪的心’

(54) 博物館(拉阿魯哇族語)

ai-aihlana pahlivinga kiariari

重疊-存放 東西(物) 以前/古老

‘收藏古老東西的地方’

各族語創造詞彙的語法結構有很多種形式，有相似也有差異，但多可歸納混借、義譯、借代、描述以及內涵與外延定義；另外，創詞策略如單純詞(多為既有詞彙，非新創詞，或為外來詞)、連動結構、縮略、反義等形式較少。接下來，提供各族語較特殊或有趣的創詞語義表現，如下表所示：

表 2：各族語特殊或有趣的創詞語義表：

序	中文詞彙	族語	族群別	註解
1	化石	1.malakonac a kilang(專指木) 不腐爛的木頭 2.holac(指人或動物) 肉爛掉的骨頭	阿美族	
2	冰河	ci so`daay a aro 有雪的河	阿美族	
3	餿水油	fasol a simal 洗米水的油	阿美族	以洗米水拿來當餿水餵豬
4	虛詞	byaqan ke' 降下來的話語	泰雅族	指次於主語的詞
5	虛詞	kari mdayaw 幫忙的話	太魯閣族	
6	虛詞	nayay ku heci a olic 沒有果實的詞	撒奇萊雅族	
7	虛詞	kari pncpilan 墊底的詞 kari pnkuhan 撐住的詞 kari prnawan 玩笑的詞	賽德克族	
8	虛詞	sipiapuhla 無意義但有必要	拉阿魯哇族	
9	憂鬱症	kisudjuan nuai selem 被陰間的人戀上	排灣族	被陰魂糾纏之意
10	豪雨	zemiazian a qudjalj 跳舞的雨	排灣族	表劇烈之意
11	豪雨	maSna bori: 'a'oral 肉狀雨	賽夏族	雨絲大而明顯如肉條
12	豪大雨	kasepatjan 有帶風的大雨	排灣族	約在四~五月初下的大雨
13	豪大雨	quyux nuhur魔般的雨 quyux nuhur blbalay無法控制的大雨	賽德克族	如魔鬼般恐怖的狂風暴雨
14	豪大雨	nuhur 人死後會下特別大的雨	太魯閣族	
15	獎狀(牌)	hasipa 烏龜	布農族	指獎牌狀似烏龜
16	海嘯	cinpah hanitu 鬼浪	布農族	意指恐怖狀
17	海嘯	tirakiS ka wasal	鄒族	

		升上來的海		
18	海嘯	bikabiki 特別大的漣漪	魯凱族	用漣漪表示漸大的波狀
19	基礎	kanadaan 腳踩著的路	布農族	
20	交流道	marebaliw na dalan 相互交疊的路	卑南族	
21	交流道	tapata'una mararuai 下坡的交叉路	卡那卡那富族	
22	勘災	pakumauwa dra kuwatisan 去確認壞的	卑南族	
23	動土儀式	meesi no ahoi 開始的儀式	鄒族	
24	志工	buloe' ka hahila' kama-matawaw 丟掉時間的工作者	鄒族	
25	志工	anem na kelawkaway 心的工作	噶瑪蘭族	
26	志工	Takuacaucau 做白工的	拉阿魯哇族	非負面意義，指不領薪的工作
27	警察	mikalsong 戴帽子的	雅美族語	指特徵
28	警察	maranash 稀疏無毛的	邵族	指特徵
29	警察	'aumu' 穿制服的	拉阿魯哇族	過去部落僅警察穿著制服
30	影印機	tmash a aniamin 模仿的東西	邵族	
31	影印機	mangal sasaw patas 圖從影子取出	太魯閣族	
32	影印機	sitapuhla suhlatu 增加字	拉阿魯哇族	
33	責任	atatu pararabaza 不要馬馬虎虎	邵族	
34	憲法	simigetan 縮緊的	噶瑪蘭族	指極度嚴謹的程度
35	專利	pnskraya ntaxa 屬於一個人的符號	太魯閣族	
36	專利	patas bnrahan	賽德克族	

		創新的文件		
37	裁判	pakiaturua tarusia 比賽的老師	拉阿魯哇族	

四、結論與未來研究建議

(一) 結語

新創詞研究分析初步階段工作，田調詞彙總計共約 130 詞，但依各族語環境差異，為符合需求分別增減詞彙進行田調工作，因此所收錄的詞彙各族不一，依據田調詞彙結果大致可略見各族語的創詞雛形，各族語言創詞策略之構詞結構及語意表現大致分別可歸納為：語意表現有借詞成分(含混借、音譯、意譯)、修辭(含隱喻、借代、描述、反義)以及概念應用(含內涵、外延定義)等三類；構詞結構有詞組意譯、衍生結構、複合結構、縮略以及連動結構等，並分別以借詞成分與修辭以及詞組意譯與衍生結構的運用最為發達(如附錄三)，顯現這些語言現象在原住民族語用中的實用性或共通性。

本研究之田野調查詞彙，依據詞彙類別可分為生活用語類、自然環境類、社會文化類以及人與人際-人類語彙類等 4 大類，又分別計有 20 項次類，次類分別有生活用語類(包含食、行、育樂、物品、工具、醫藥衛生、概念詞彙等)、自然環境類(包含動物、植物、元素及物質、地理、概念詞彙等)、社會文化類(包含行政機關及營業場所、規範、概念詞彙等)、人與人際-人類語彙類(包含職業類別、身分、民族、行為、概念詞彙等)，詞彙收錄分析有效數以及所佔比例，依類別分別計有 28 詞(21%)、19 詞(14%)、52 詞(38%)、36 詞(27%)(如附錄二)。以生活用語(物品類、概念詞類)、社會文化(行政機關及營業場所類、概念詞類)、人與

人際-人類語彙(身分類、概念詞類)的田調詞彙數較多，依據這樣的調查與回收以及經過分析後的結果，的確尚無法代表性的概括其他類別詞彙的創造詞彙，頂多略可支持這類詞彙的語意表現及構詞結構的研究。詞彙類別的研究偏向仍是影響觀察目標的重要因素，也影響各族語創詞策略的參考數據，但因著初步的研究分析結果，給予後續研究發展的方向依據以及重要的參考與提示。

(二) 未來研究建議

田調工作為發現與分析語言現象的重要工作，詞彙的挑選以及田調發音人的適切性亦格外重要，於是耗時費力的過程中，要建構一個完善的結果實非不易。爰此，依據此次研究結果，接下來的研究工作將朝幾個面向著手：

- 1.成立創詞小組：(1)組織各族語創詞小組，成員依族群人數多寡編制 4~5 人以及 5~8 人；(2)成員背景納入神職人員、族語教師、幼兒教保員、文史作家...等不同領域為宜。
- 2.新詞詞彙提供：(1)透過和原民台族語主播群合作關係，持續提供最新詞彙；(2)本中心亦透過報章雜誌、媒體、生活遇見等整理新詞彙；(3)依據原編訂之詞彙類別表逐步增加新詞彙；(4)提供單純詞與複合詞組；(5)配合圖表呈現。
- 3.新詞詞彙提交方式：(1)每季提交新詞詞彙；(2)創詞小組於每季訂定時間內完成提交；(3)每季提交之新詞詞彙比例，主要以一個類別為主，並增加第二個類別的部分詞彙，逐季變更與增加。
- 4.創詞方式：(1)參考國外創詞經驗或文獻資料；(2)參考阿美族語或布農族語的創詞複合結構方法，如從關鍵詞複合構詞型態創造縮略(**clipping**)的語言結構，簡短而便於溝通。

5.監督機制：(1)召開定期會議，至部落參與討論及問題解決，並檢視工作進度；
(2)小組參與簽到狀況確認。

6.創詞小組工作經費編列。

參考書目

- 于根元、王鐵昆、孫述學，〈新詞新語規範基本原則〉，《語言文字運用》2003年2月第一期，2003
- 亢世勇〈現代和與新詞語資訊電子詞典的研究與實現〉，《中文計算語言學期刊》，2002年8月第七期，p.89-100，2002
- 王森〈新詞語的容量與壽命〉《蘭州大學學報》1992年2月，p.90-91，1992
- 王鐵昆〈新詞語的判定標準與新詞新語詞典編纂的原則〉，《語言文字應用》，1992年第四期，1992
- 全茂永〈卡社布農語複合詞結構〉. 國立新竹教育大學語言學研究所: 碩士論文，2011
- 李行健, 曹聰孫《新詞新語詞典》.北京：語文出版社，1993
- 呂叔湘《辭書研究》.1984年第一期，1984
- 《現代漢語詞典》(修訂第三版), p.238. 北京：商務印書館，1996
- 竺家寧《漢語詞彙學》，p.427-428. 台北：五南圖書出版公司，1999
- 吳靜蘭《阿美族語參考語法》. 台北：遠流出版社，2000
- 金慧蘭〈現代漢語新詞研究〉, p173. 國立政治大學中國文學研究所: 碩士論文，2006
- 俞允海〈論新詞語研究〉. 湖州师范学院人文学院, 浙江湖州，2003
- 胡明揚、張瑩〈70-80年代北京青少年流行語〉，《語言建設》1990年第一期，1990

- 姚榮松<台灣新詞新語>《華文世界》. 1998 年 6 月, p.31, 1998
- 凌雲<漢語借代造詞系統淺探>,《中國語文通訊》. 1997 年 6 月第四十二期, p.40-41, 1997
- 桂詩春、寧春岩《語言學方法論》. 外語教學與研究出版社. p.127-128, 2002
- 陳光磊《漢語詞法論》. 上海：學林出版社. p.23, 2001
- 陳原<關於新詞語的隨想>,《語言建設》. 1997 年第三期, 1997
- 《社會語言學》. 北京：商務印書館. p.334, 2000
- 陳建民《漢語新詞語與社會生活》. 北京：語言出版社. p.1, 2000
- 曾元春<淺談現代漢語新詞>,《赤峰學院學報(自然科學版)》2012 年第二十八期. p.261, 2012
- 湯廷池<新詞創造與漢語詞法(上)>,《大陸雜誌》. 1989 年第七十七卷第四期. p.149-150, 1989
- 張麗萍<從英漢對比窺探漢語縮略詞的特點>《中國語文通訊》. 1999 年 9 月第五十一期. p.59, 1999
- 趙克勤<論新詞語>,《語言研究》, 1998 年第二期, 1988
- 劉叔新《漢語描寫詞彙學》第二版. 商務印書館. p.283, 2005
- 鄭裕霖<布農語卓社方言的新詞研究>. 國立暨南國際大學中國語文學系: 碩士論文, 2005
- 羅玉芝<台灣客家語的閩南語借詞及其共同詞研究>. 中央大學客家語文研究所: 碩士論文, 2012

葉乃靜《圖書館學與資訊科學大辭典》，2012

<http://terms.naer.edu.tw/detail/1678710/?index=9>

附錄一：

表 3：田野調查地點及參與族人一覽表：

序	族語別	田調地區	參與族人
1	阿美族	花蓮玉里 阿美族 噶喀爾部落	林茂德、那麼好•Y讓、張信治、林月桃、林玉珠、吳花妹、王金里，張秀鳳
2	泰雅族	新竹尖石 泰雅族 那羅部落	陳香英、蘇美娟、吳新生、蔣詹妹、劉仁德、高崇彰
3	排灣族	屏東泰武 排灣族 平和部落	廖秋吉、廖金鐘、慕妮•卡拉雲漾、羅珍門•瑪瓦里、拉夫浪斯、周利義
4	布農族	南投信義 布農族 東埔部落	劉彼得、顏雲英、阿諾.伊斯巴利達夫、達侖.伊斯巴利達夫
5	魯凱族	屏東霧台 魯凱族 佳暮部落	潘科菊華、鍾思錦、杜傳、杜政雄
6	卑南族	台東南王 卑南族 南王部落	陸秀英、鄭玉嬌、陳光榮、林清美、鄭玉妹、林朱珮
7	鄒族	嘉義阿里山 鄒族 達邦部落	莊作合、溫初光、汪幸時
8	賽夏族	苗栗南庄 賽夏族 瓦祿部落	風貴芳、朱黛華、風健福
9	雅美族	桃園中洲 雅美族	廖清福、謝天慶
10	邵族	南投日月潭 邵族 伊達邵部落	高榮輝、石阿松、丹俊傑、王育秀
11	噶瑪蘭族	花蓮新社 噶瑪蘭族 新社部落	潘秀蘭、謝宗修、陳夏梅、偕金松
12	太魯閣族	花蓮太魯閣 太魯閣族 布拉旦部落	吉洛·哈篋克、楊文正、金清山
13	撒奇萊雅族	花蓮瑞穗 撒奇萊雅族 馬力雲部落	葉珠君、林月蓮、陳玉蘭、葉阿妹、賴秀珍
14	賽德克族	南投仁愛 賽德克族 春陽部落	林光榮、白美惠、徐月風、徐國雄、巴萬.哇利斯、郭明正、瓦旦吉洛
15	拉阿魯哇族	高雄桃源 拉阿魯阿族 桃源部落	游仁貴、游淑美、謝垂耀、余猛
16	卡那卡那富族	高雄娜瑪夏 卡那卡富族 達卡努瓦部落	孔岳中、江梅惠、翁博學、孔正傑、王光治

附錄二：

研究員：張裕龍(ilong moto); 研究助理：鄧安婷

田調時間：2014.10至2014.12

田調總里程：約5458.4公里(相當於繞台灣4-5周)



圖 2：田調地圖

附錄三：

原住民族語言研究發展中心
田野調查詞彙類別詞彙數所占比例

本田野調查詞彙，依據詞彙類別可分為生活用語類、自然環境類、社會文化類以及人與人際-人類語彙類等 4 大類，又分別計有 20 項次類，次類分別有生活用語類(包含食、行、育樂、物品、工具、醫藥衛生、概念詞彙等)、自然環境類(包含動物、植物、元素及物質、地理、概念詞彙等)、社會文化類(包含行政機關及營業場所、規範、概念詞彙等)、人與人際-人類語彙類(包含職業類別、身分、民族、行為、概念詞彙等)，詞彙收錄分析有效數以及所佔比例，依類別分別計有 28 詞(21%)、19 詞(14%)、52 詞(38%)、36 詞(27%)。

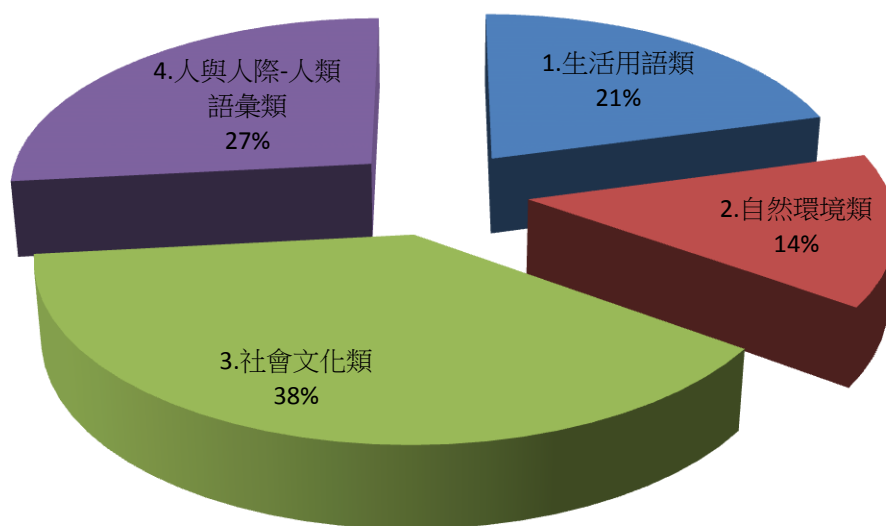


圖 3：詞彙類別詞彙數所占比例

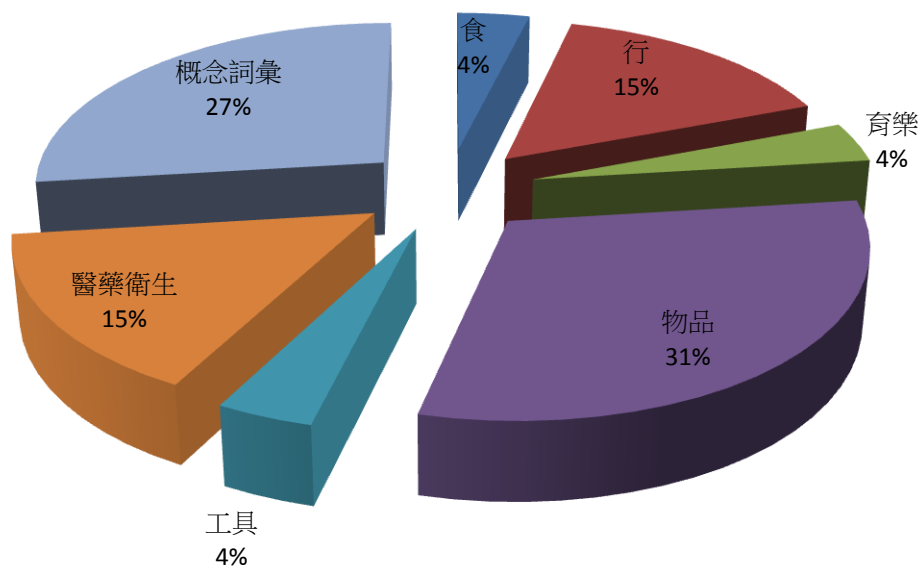


圖 4：生活用語類

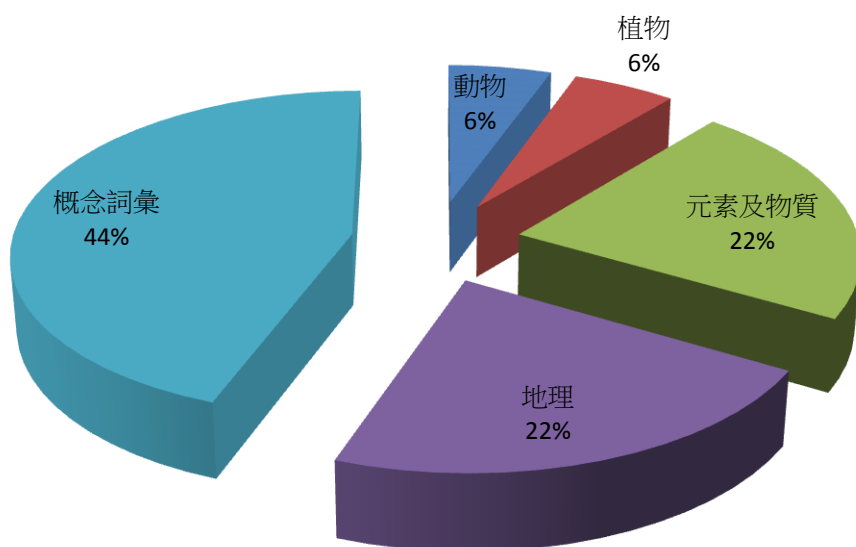


圖 5：自然環境類

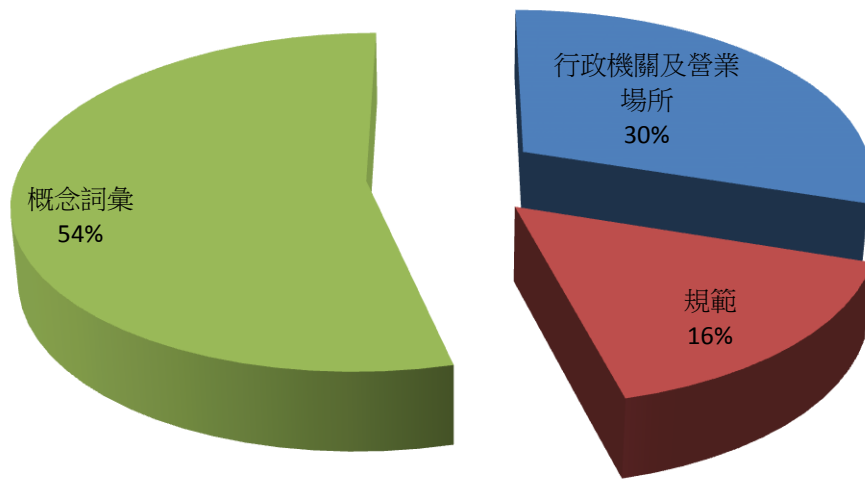


圖 6：社會文化類

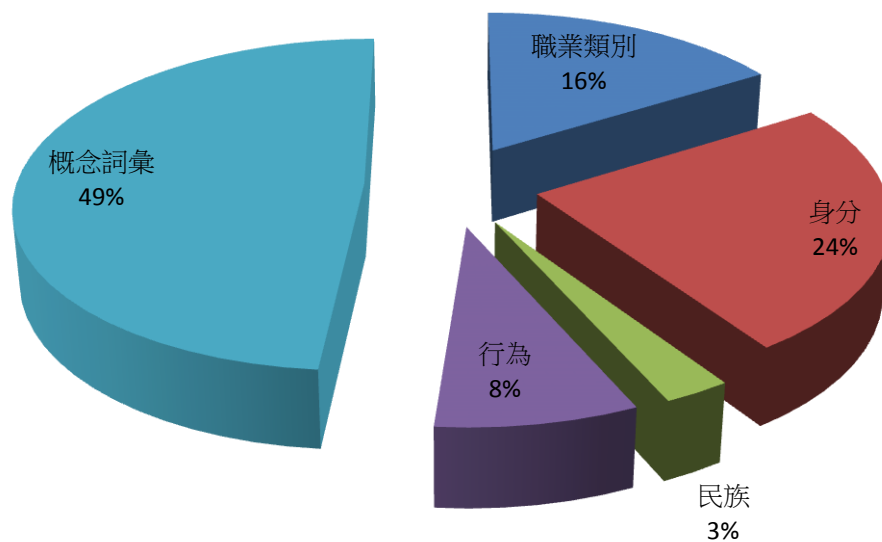


圖 7：人與人際-人類語彙類

附錄四：

原住民族語言研究發展中心
 各族語新創詞彙創詞策略之構詞結構及其語意分析

根據分析結果，各族語創詞策略之語意表現有借詞成分(含混借、音譯、意譯)、修辭(含隱喻、借代、描述、反義)以及概念應用(含內涵、外延定義)等三類；構詞結構有詞組意譯、衍生結構、複合結構、縮略以及連動結構等，並分別以借詞成分與修辭以及詞組意譯與衍生結構的運用最為發達。

一、各族語創詞策略之語意表現

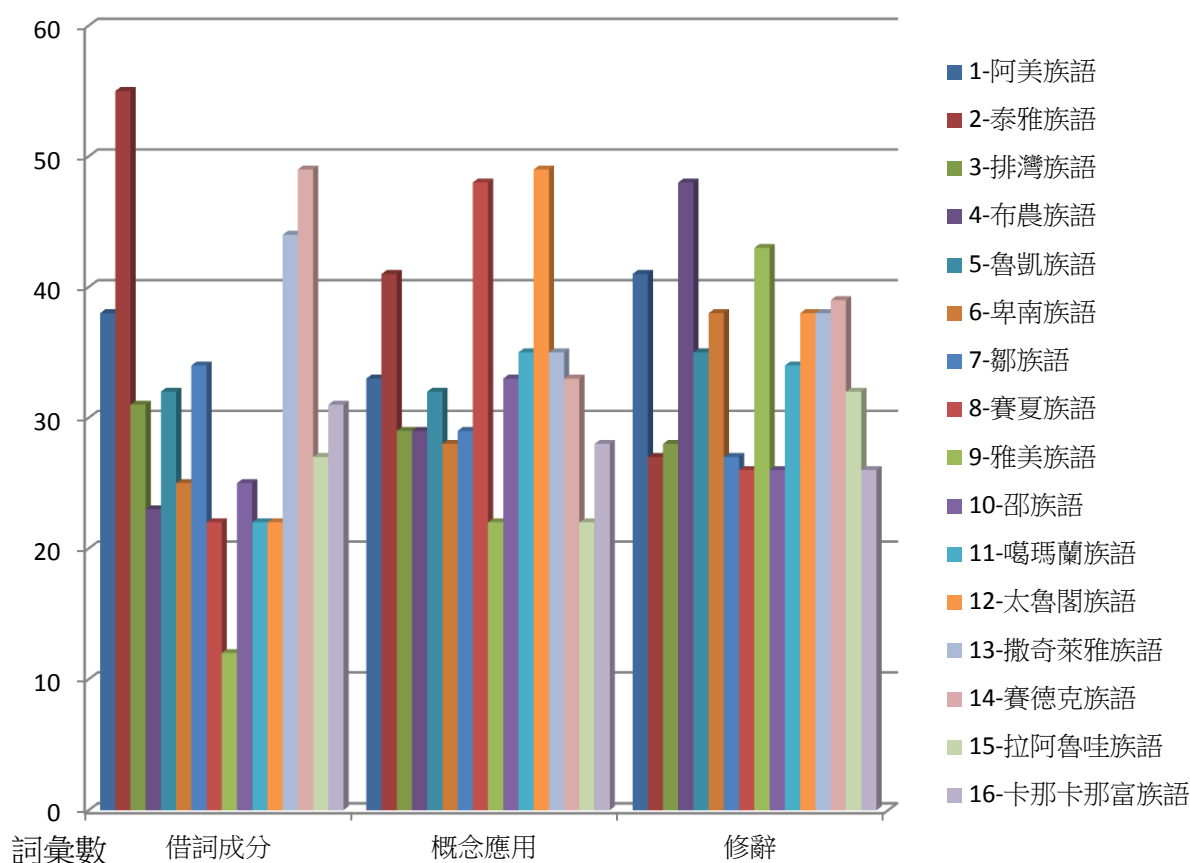


圖 8：各族語語意表現(包括借詞成分、概念應用、修辭)

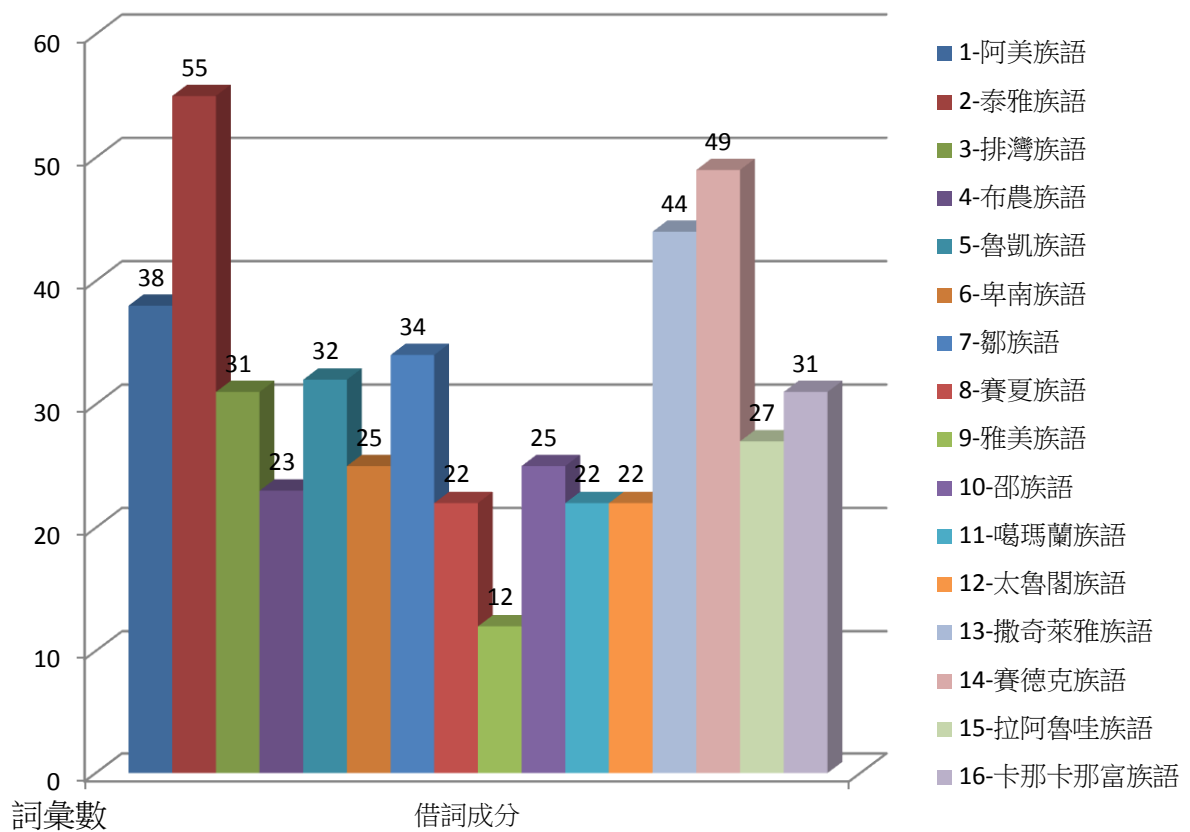


圖 9：各族語語意表現-借詞成分(含混借、音譯、義譯)

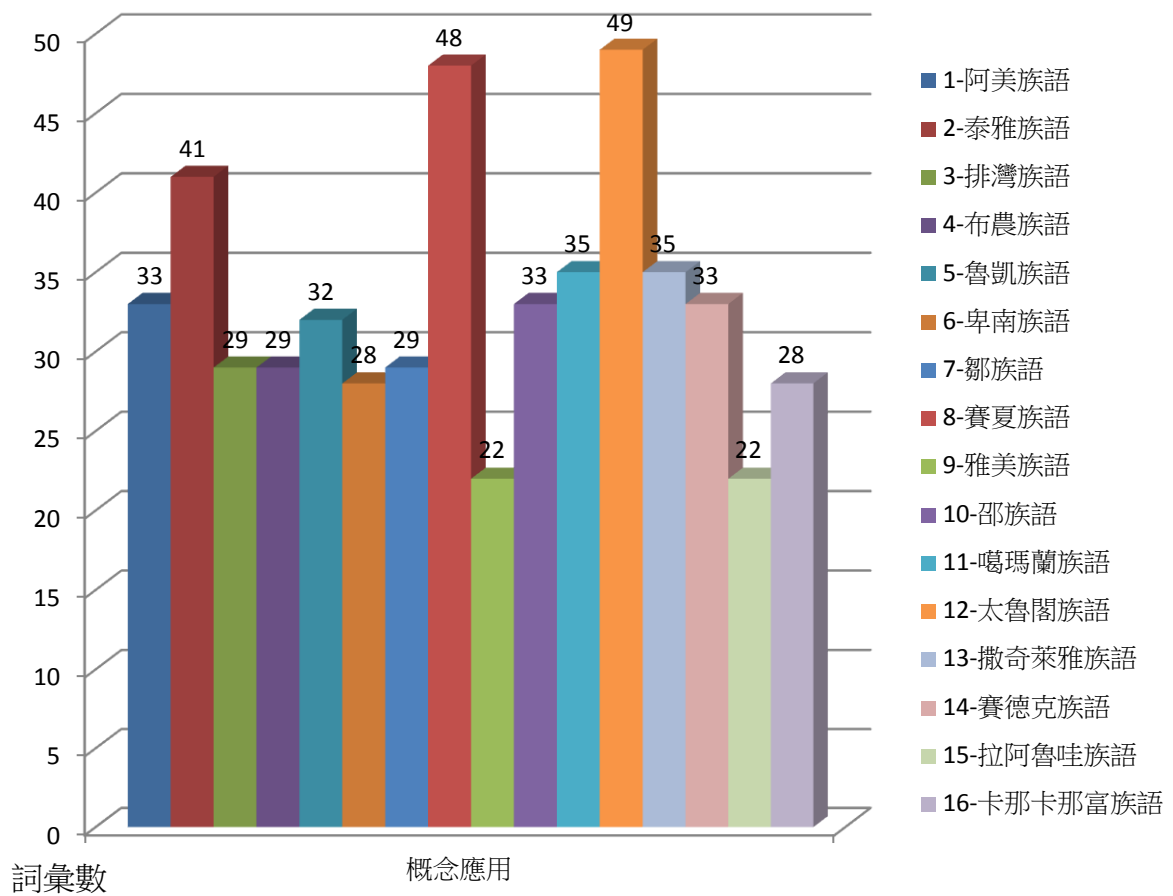


圖 10：各族語語意表現-概念應用(含內含定義、外延定義)

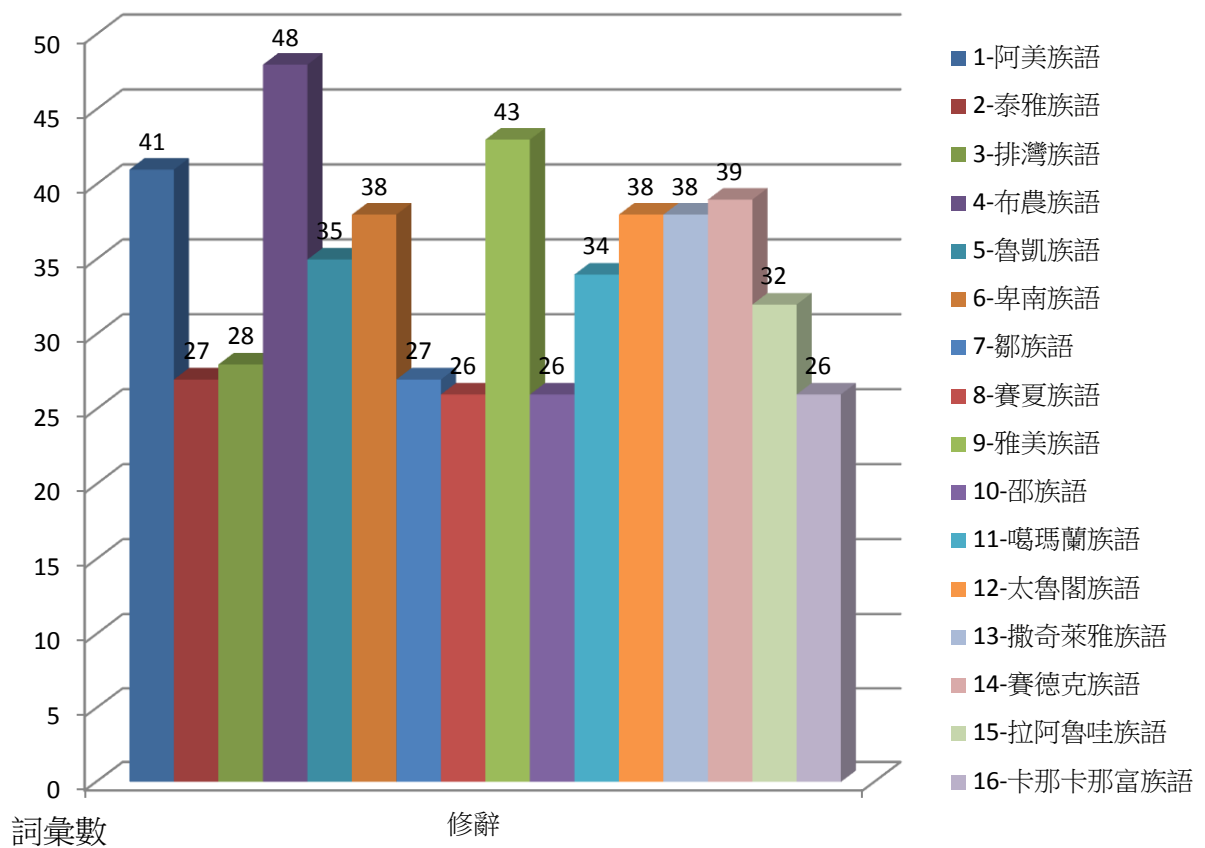
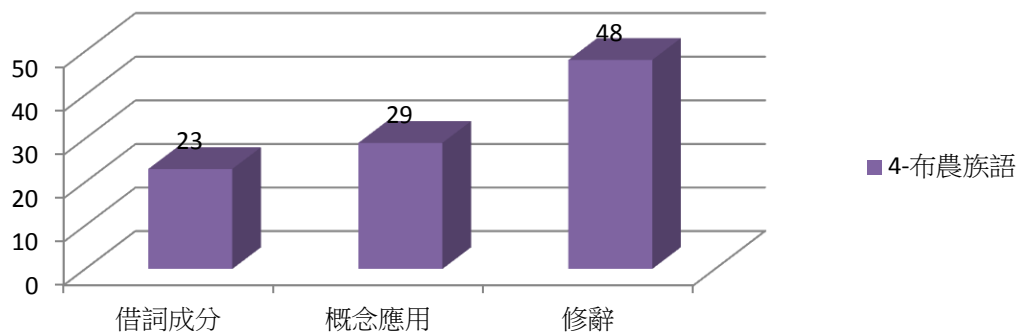
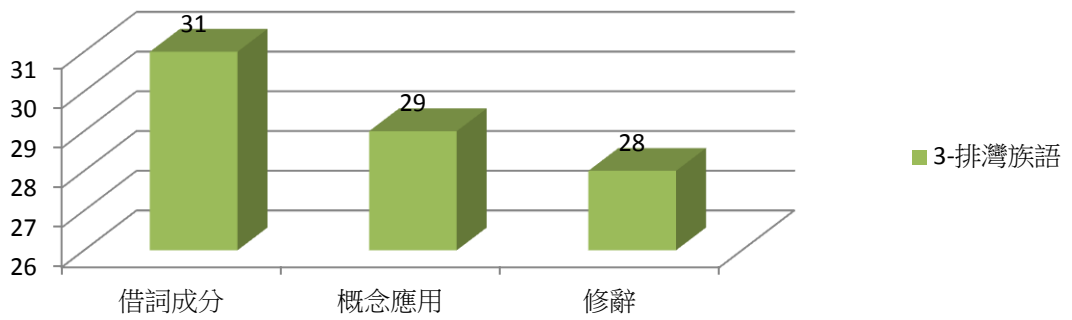
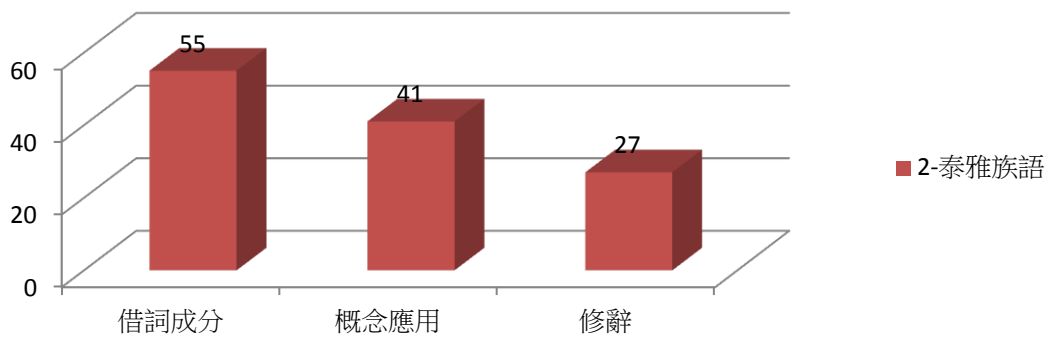
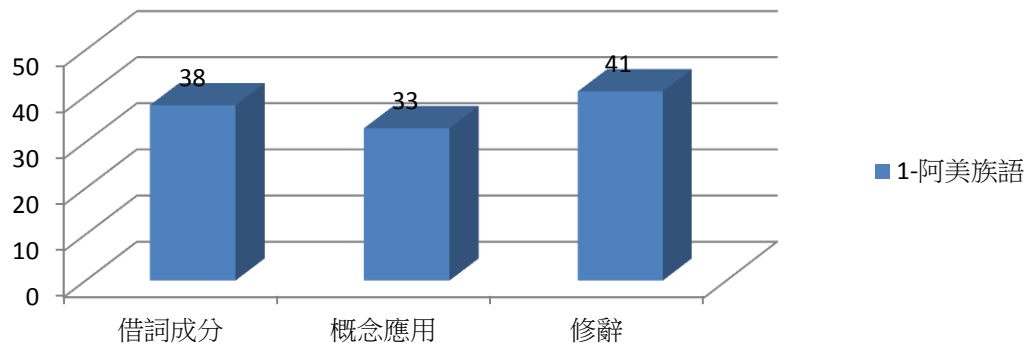
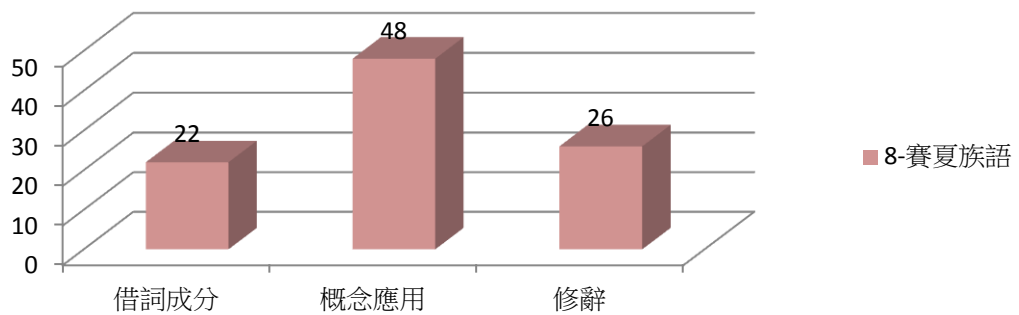
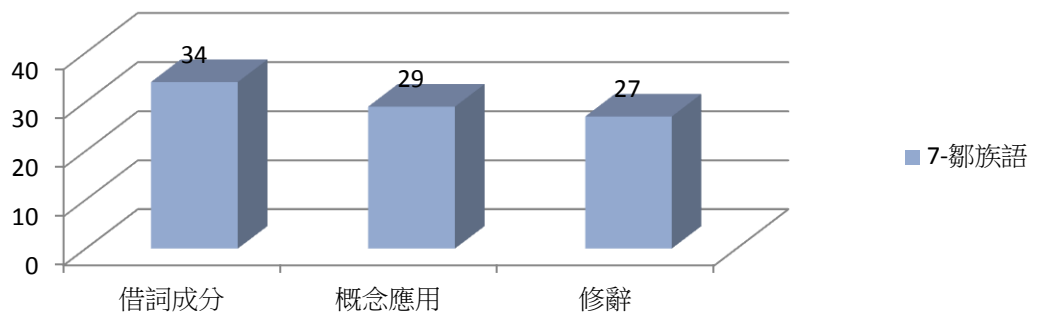
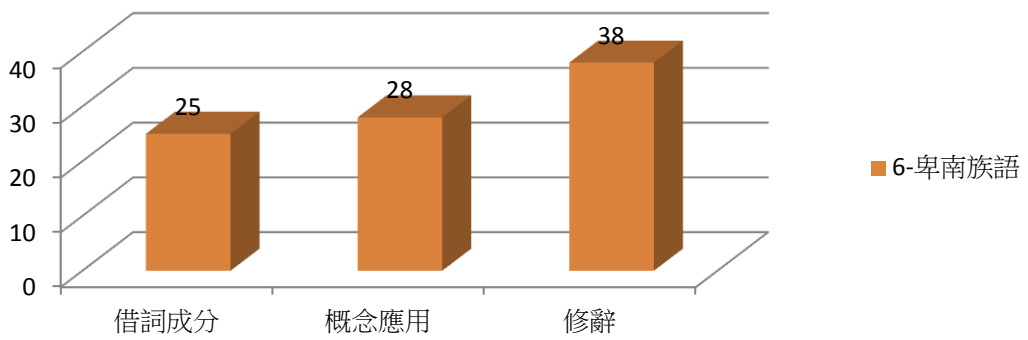
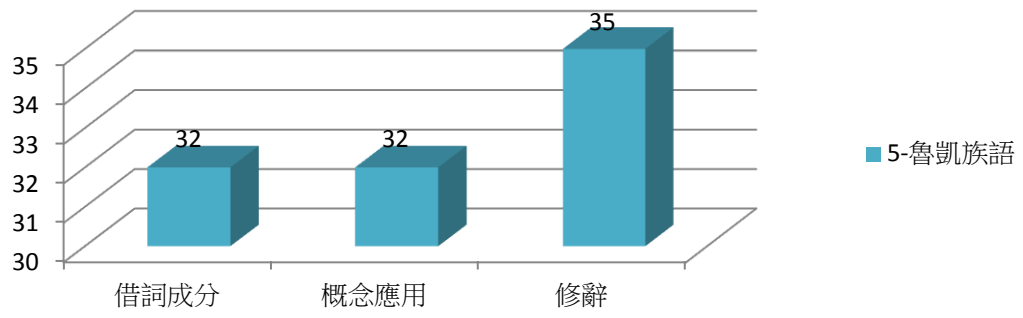
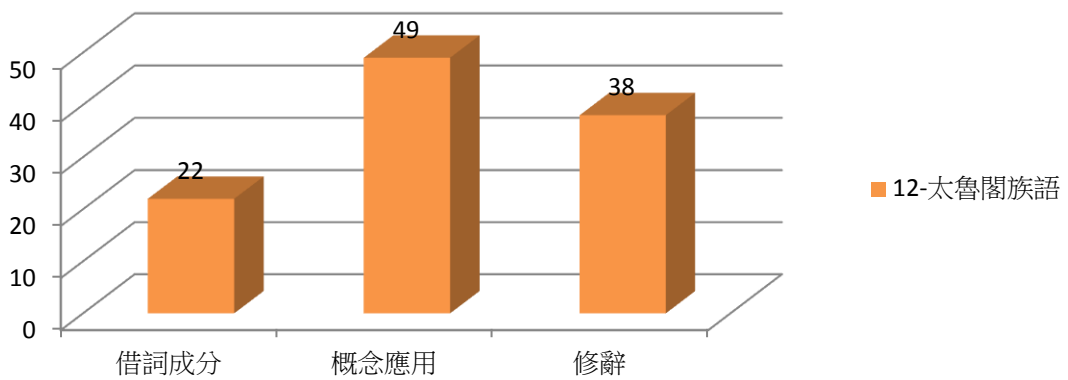
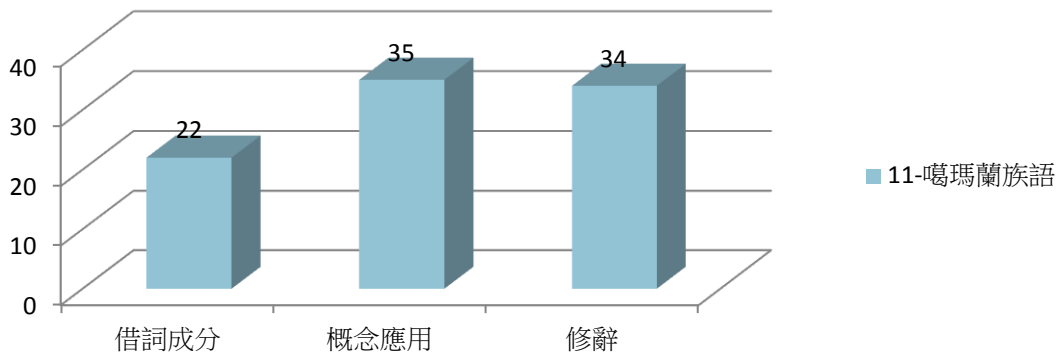
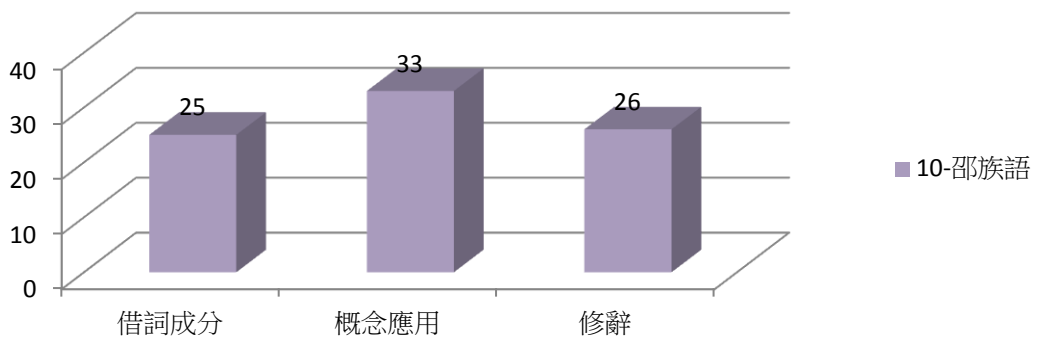
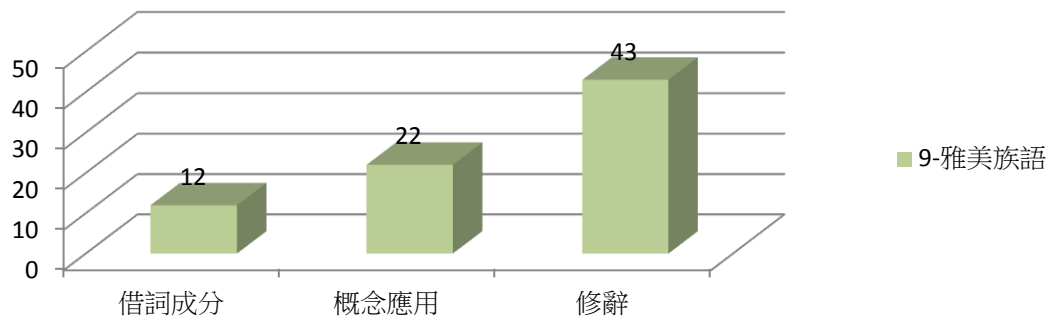
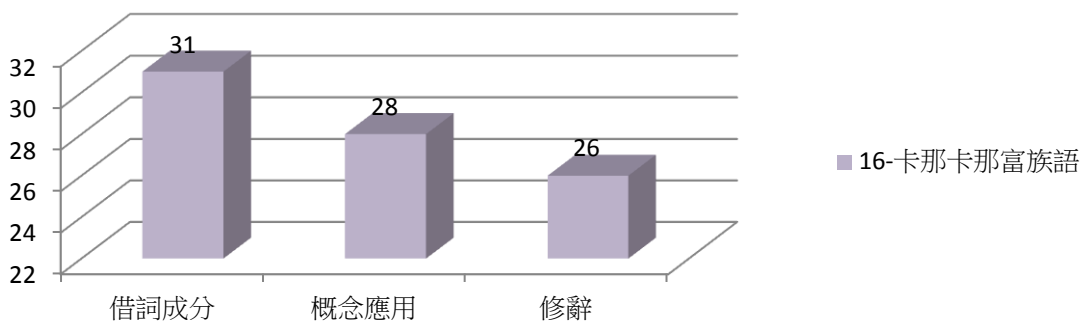
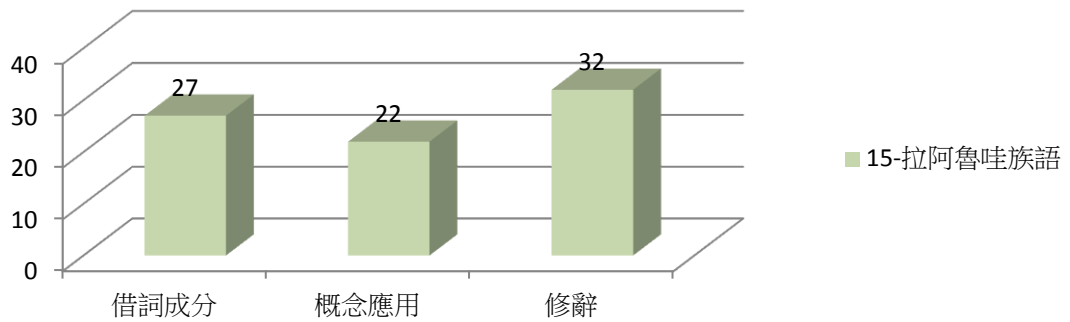
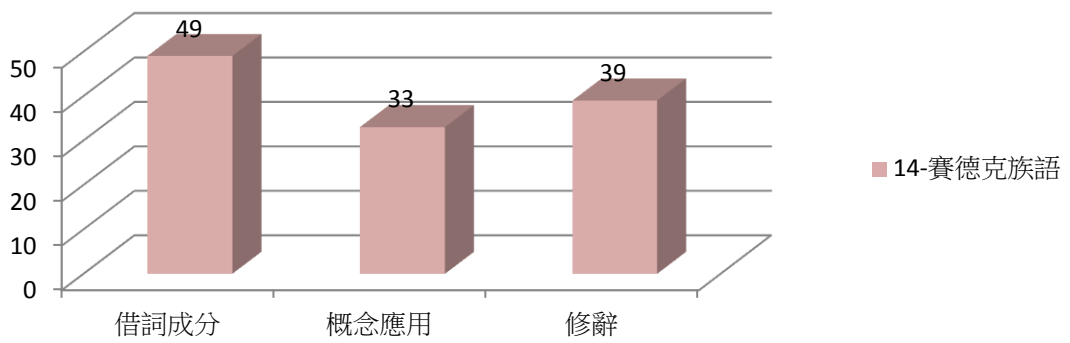
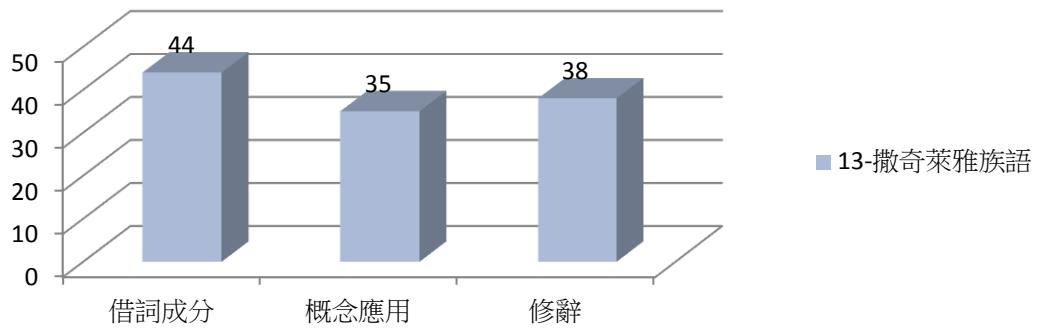


圖 11：各族語語意表現-修辭(含隱喻、借代、反義、描述)









二、各族語創詞策略之構詞結構

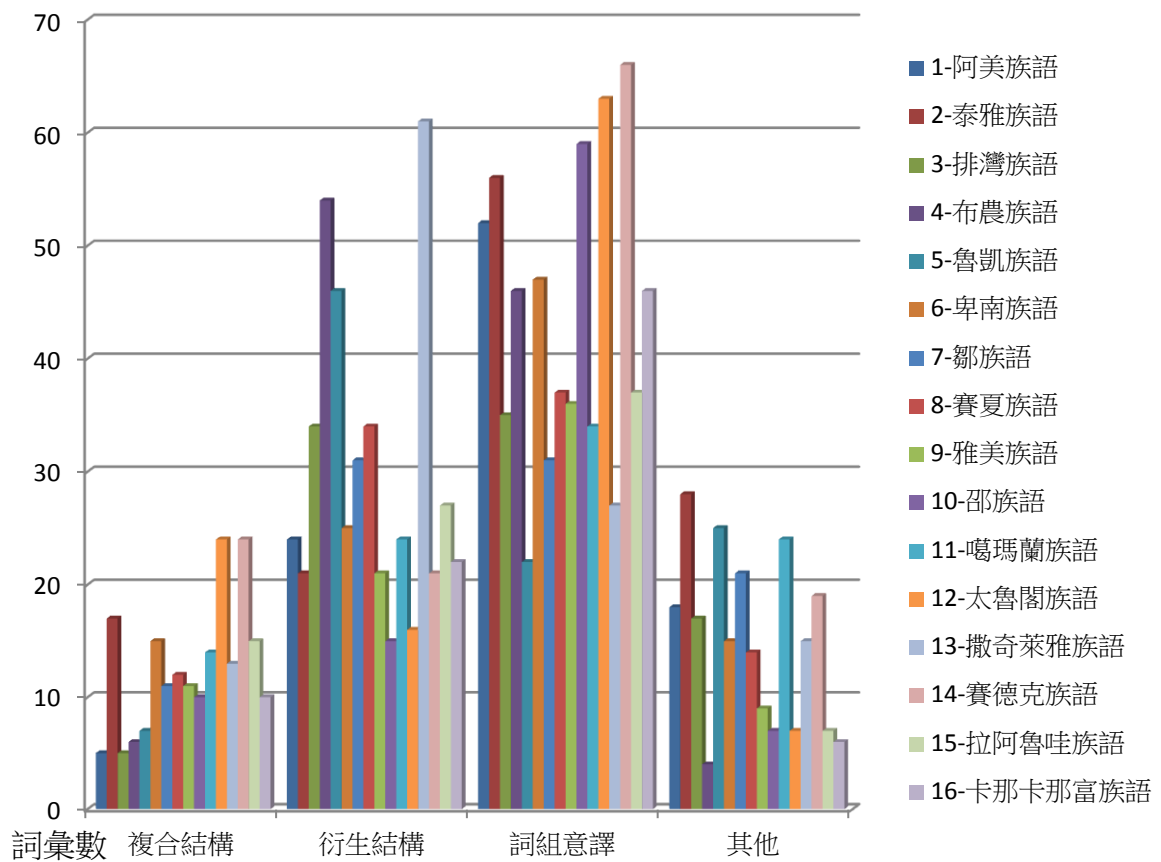


圖 12：各族語構詞結構(包括複合結構、衍生結構、詞組意譯、其他)

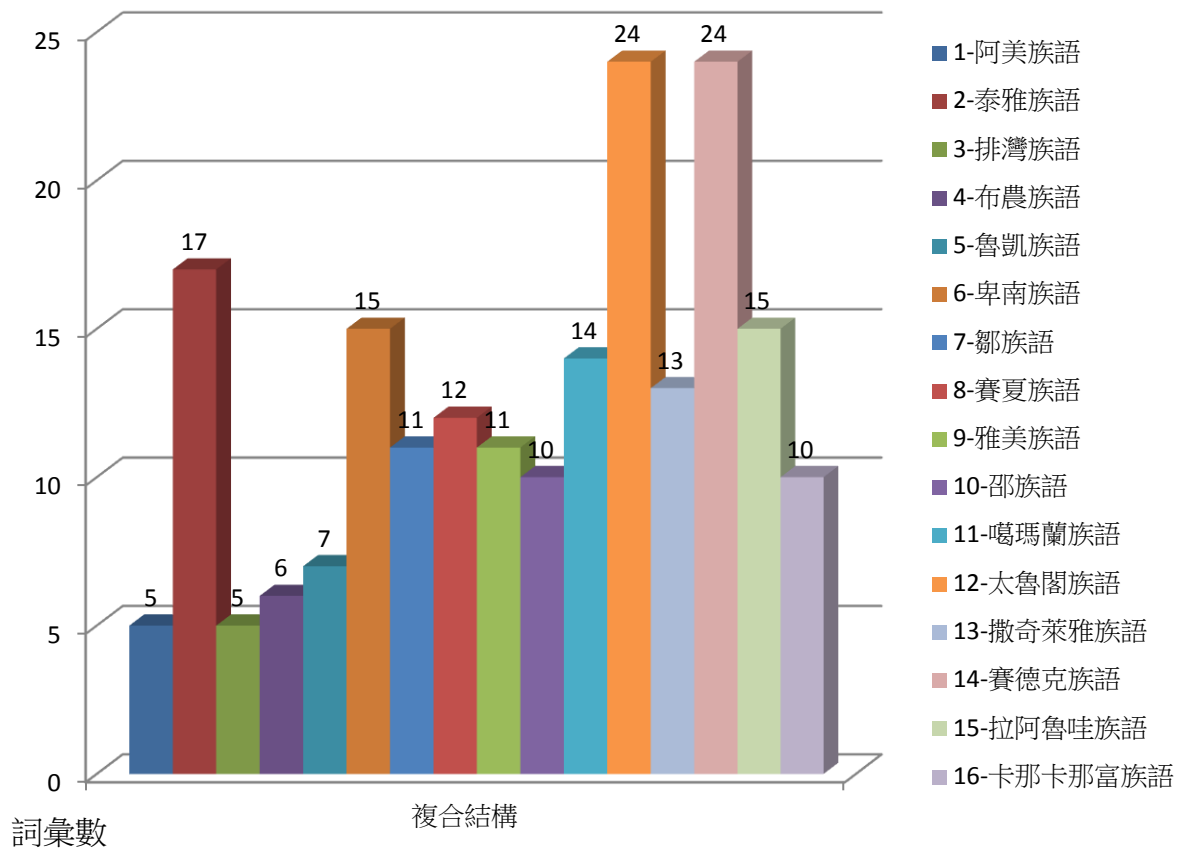


圖 13：各族語構詞結構-複合結構(含偏正、述補、述賓、並列、主謂)

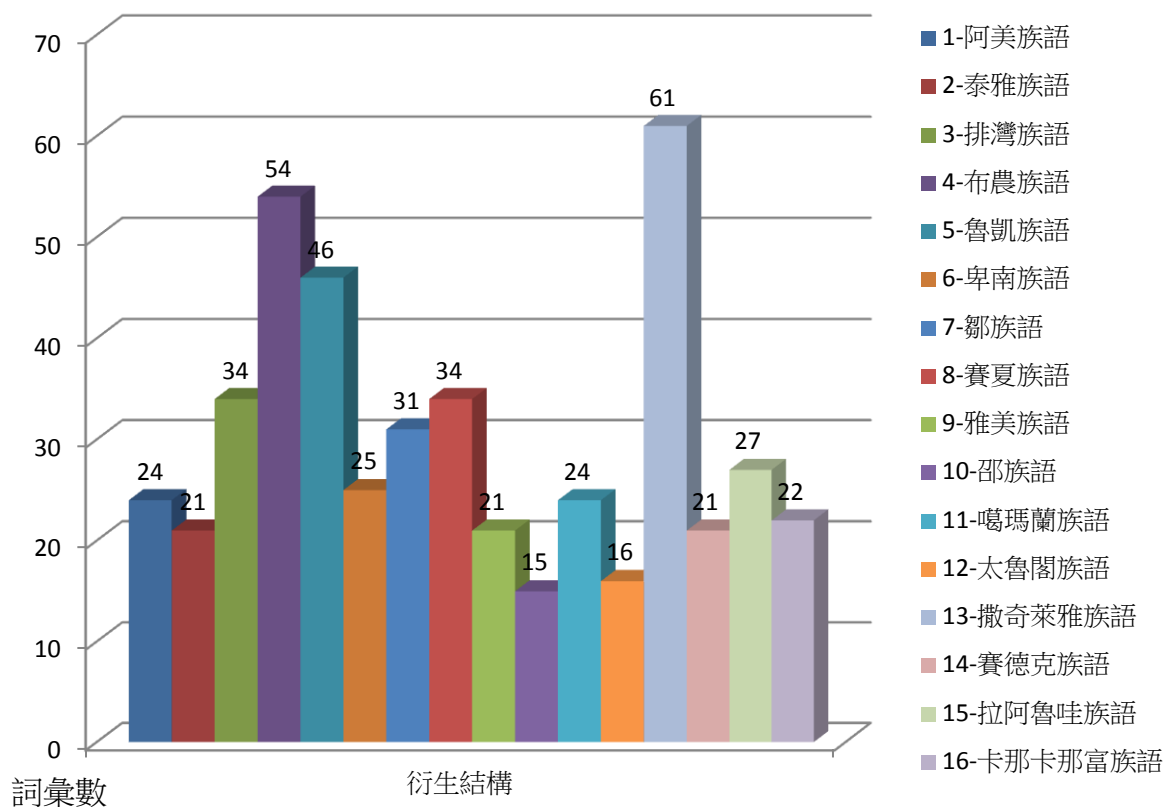


圖 14：各族語構詞結構-衍生結構

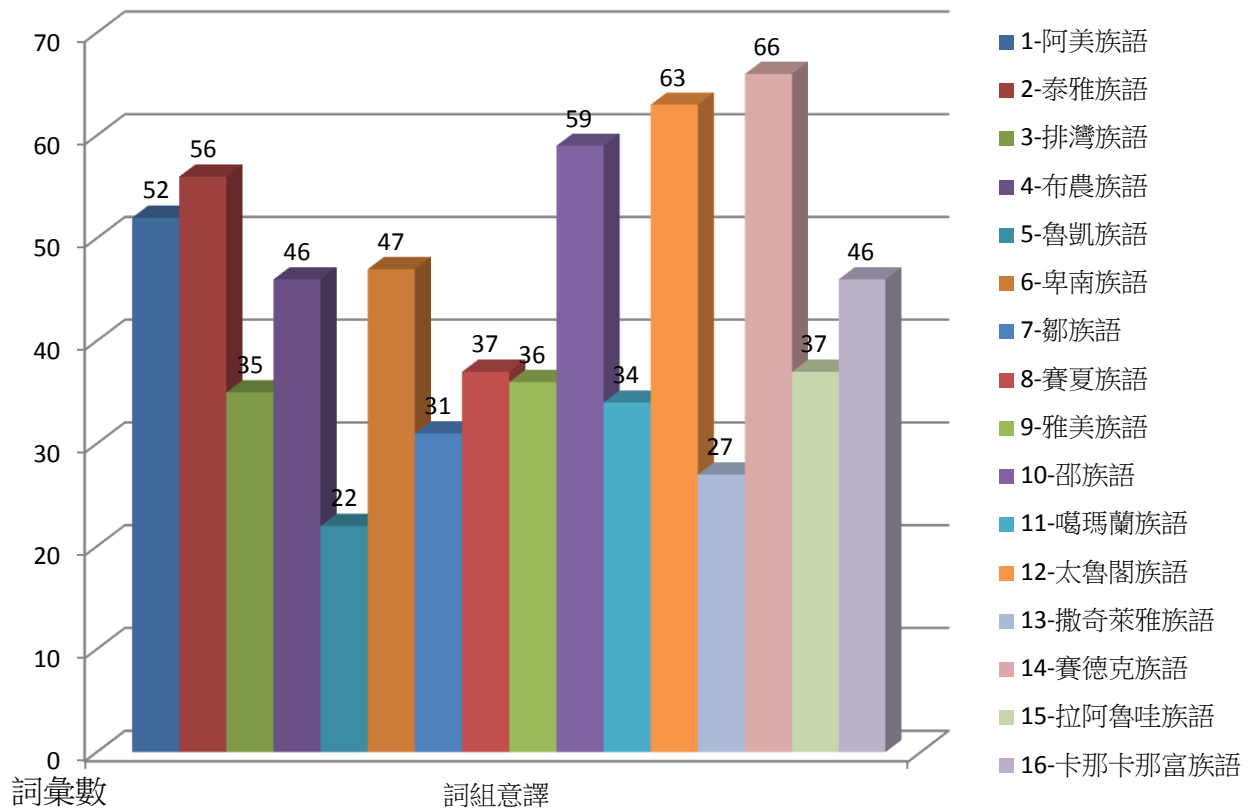


圖 15：各族語構詞結構-詞組意譯

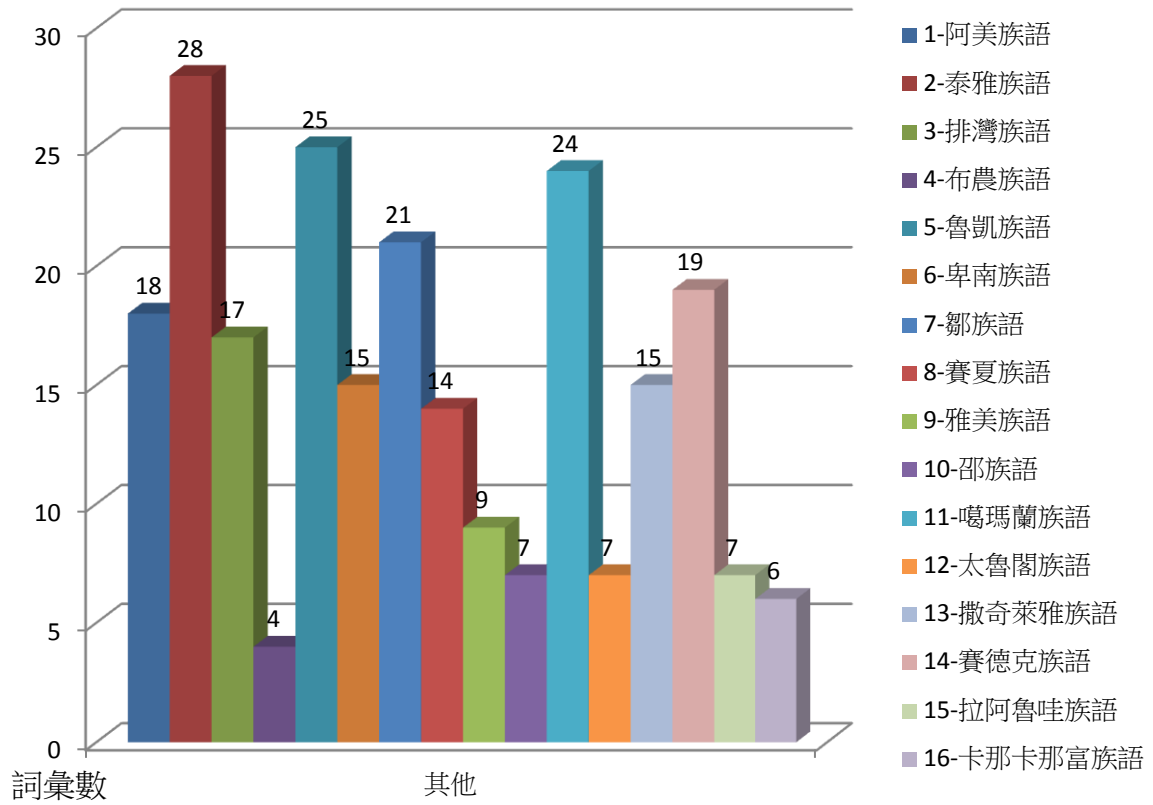
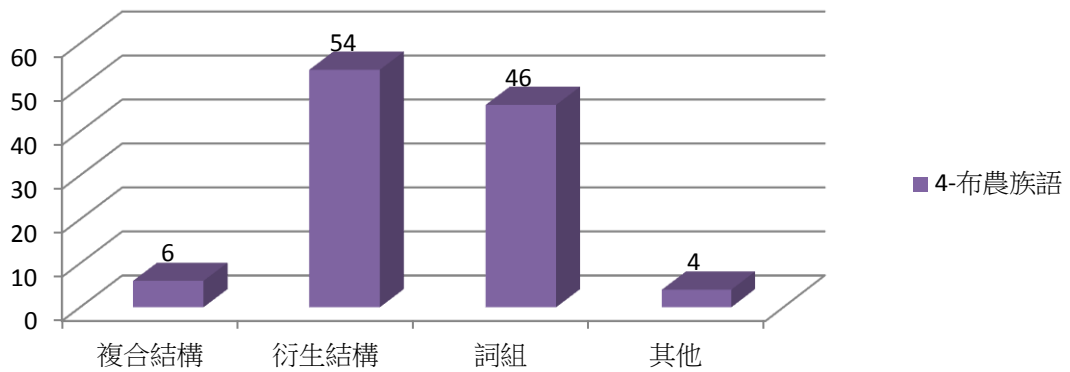
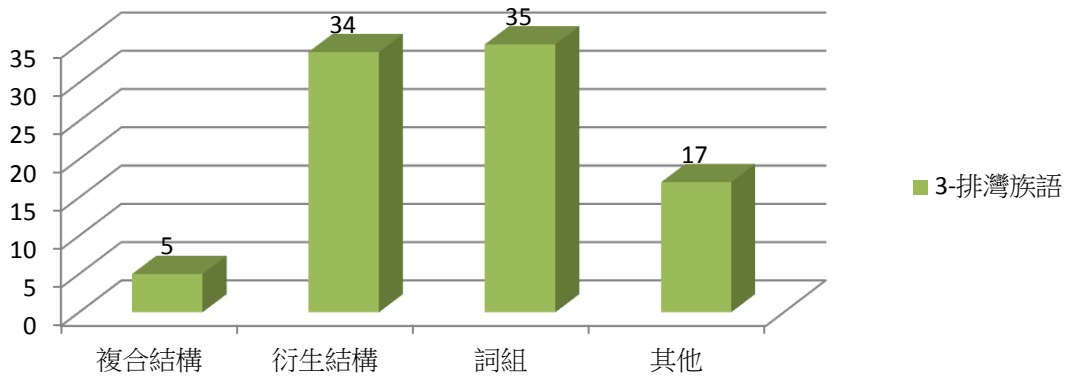
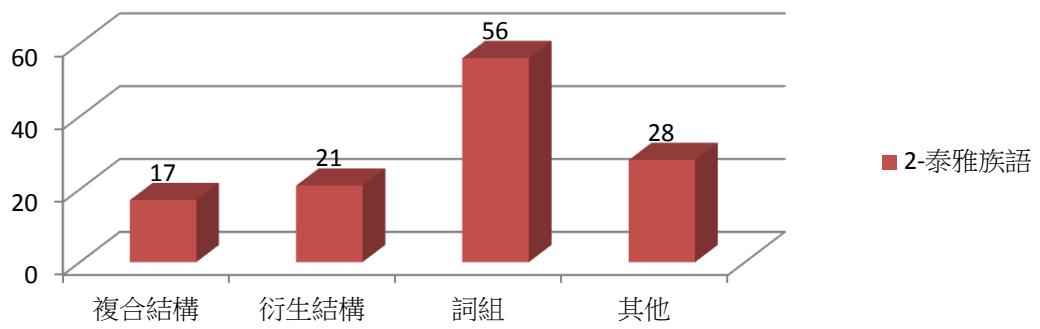
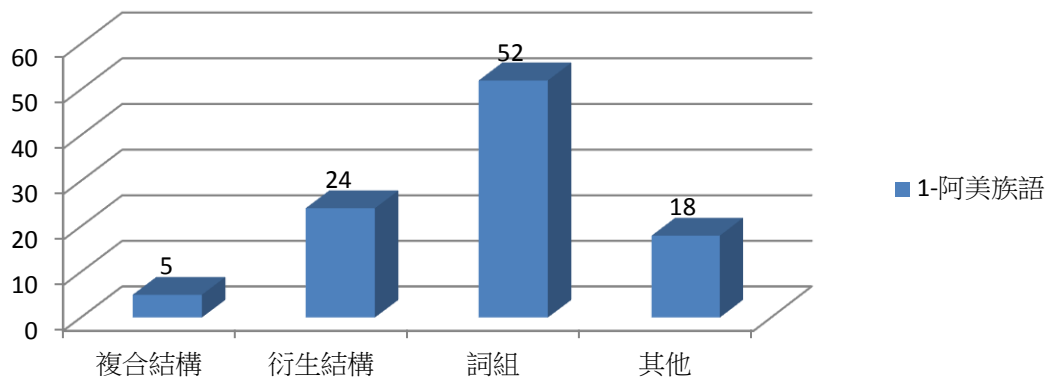
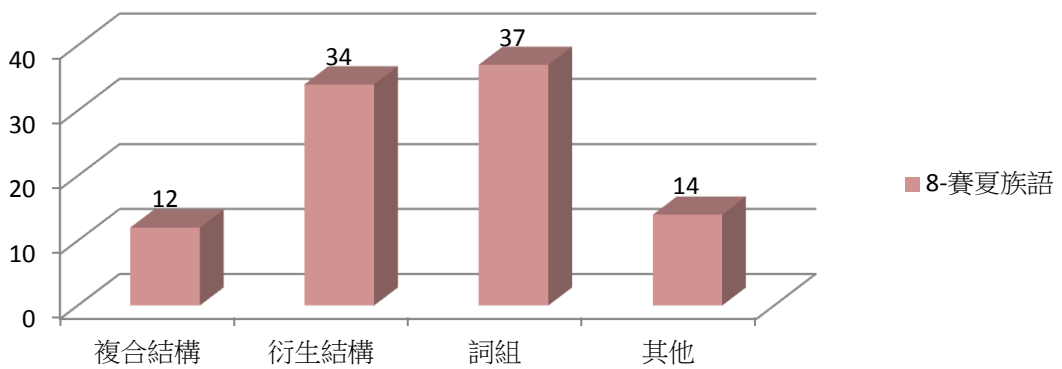
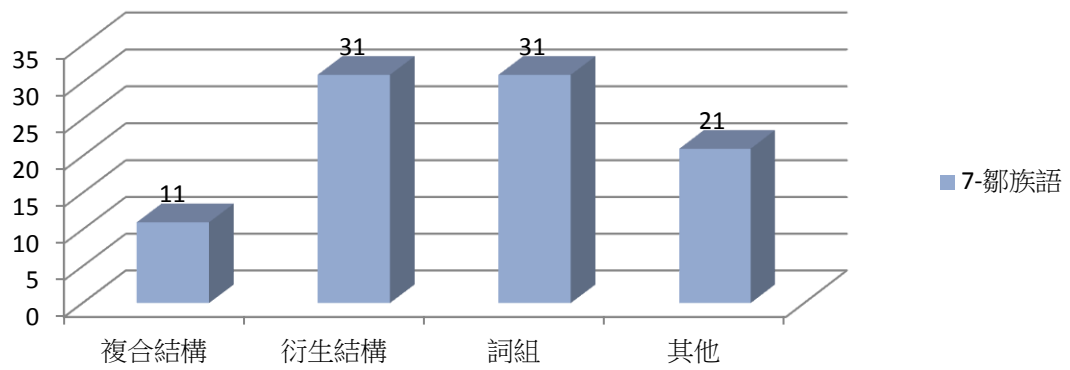
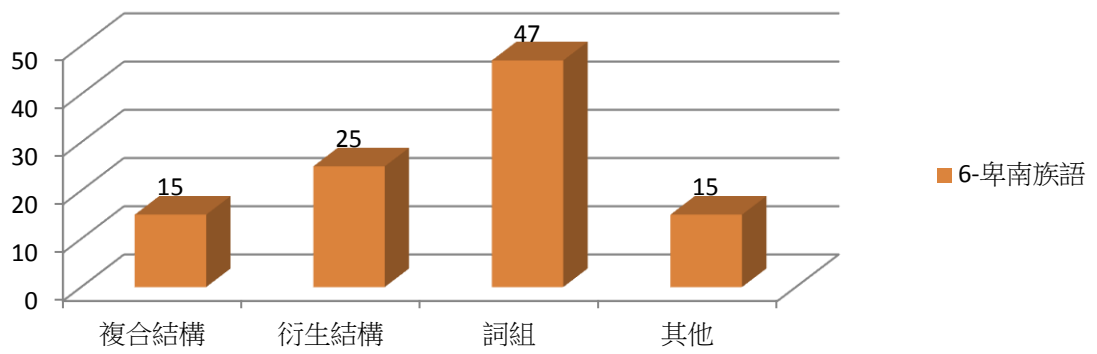
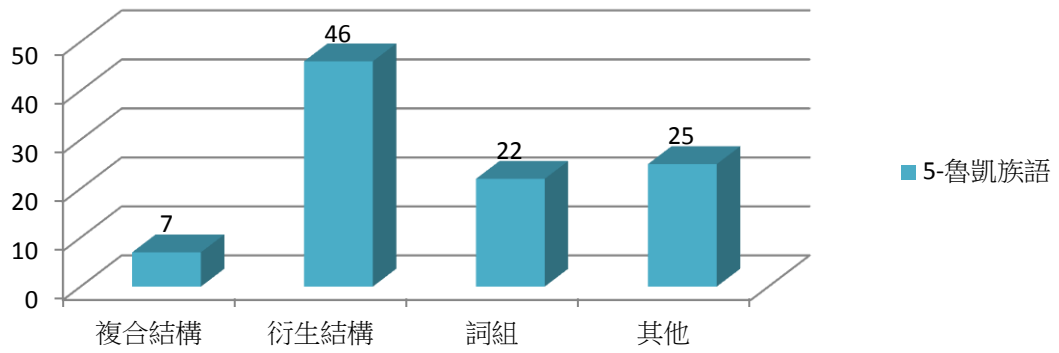
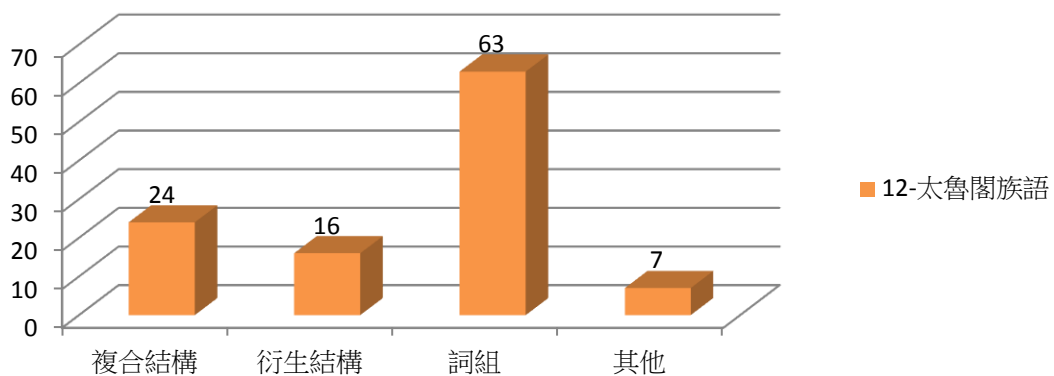
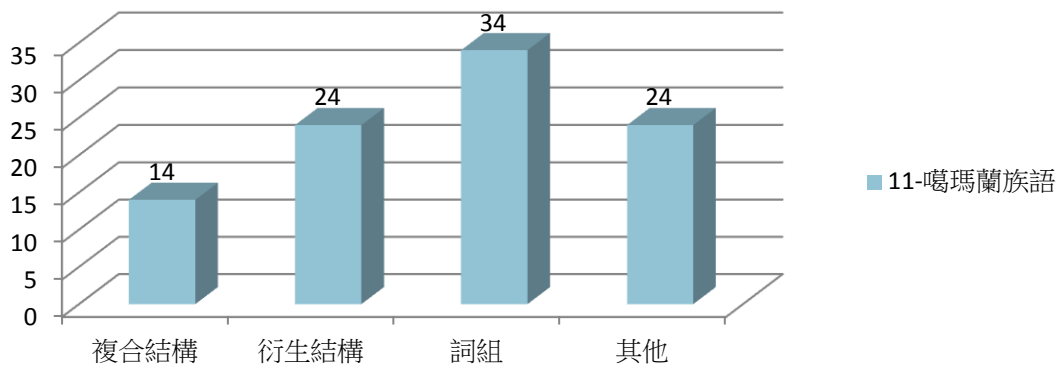
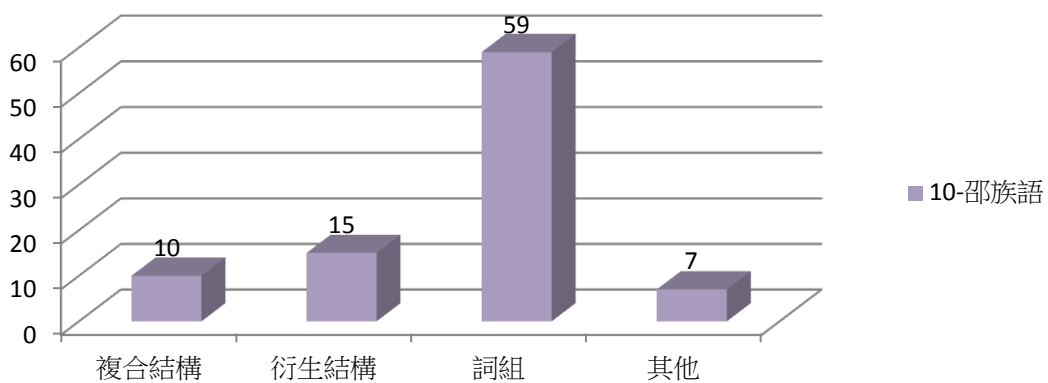
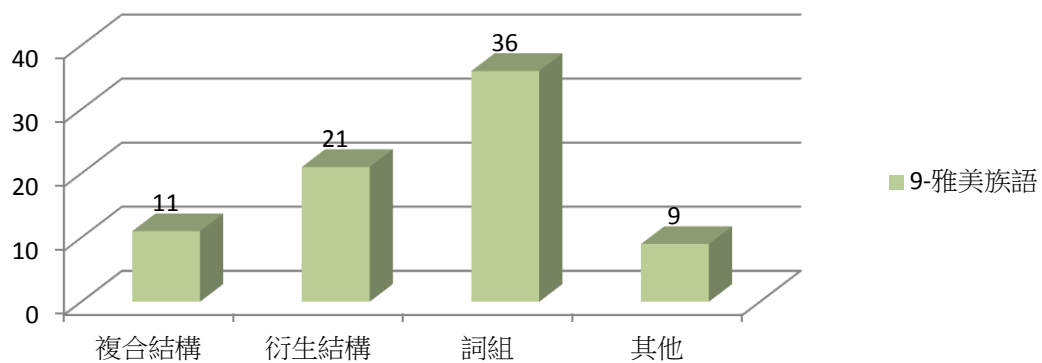
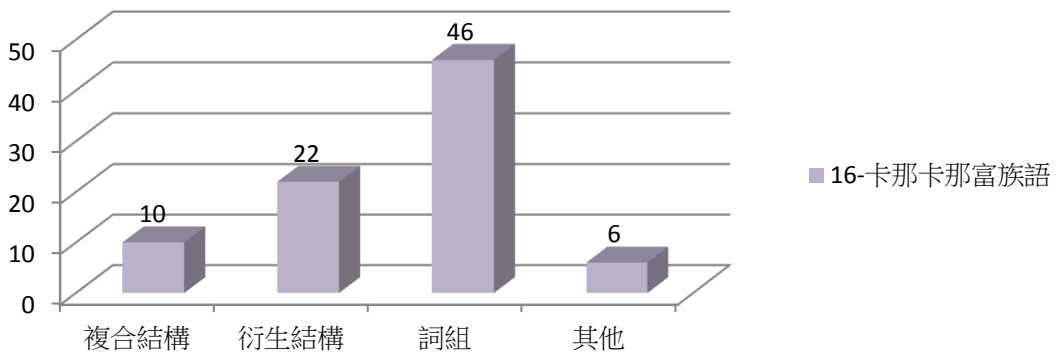
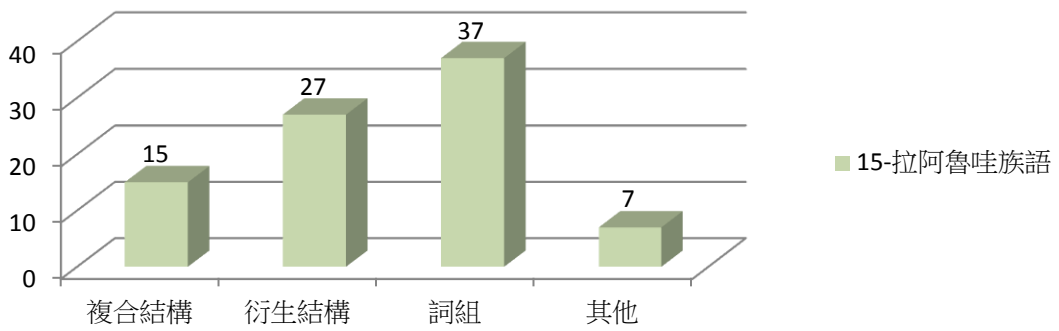
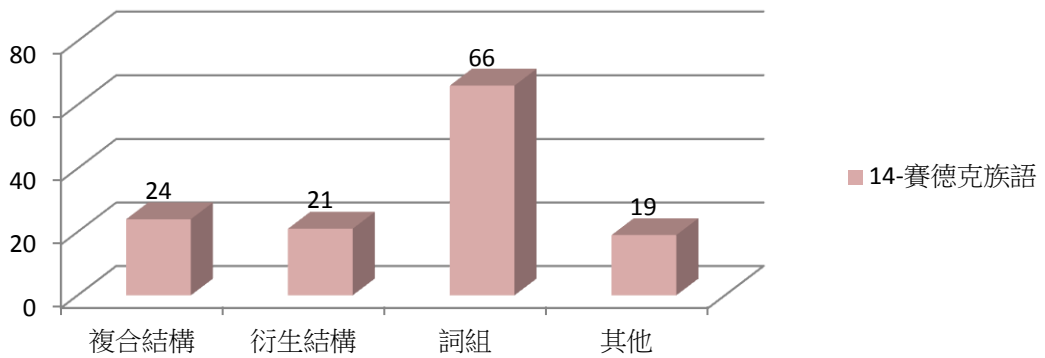
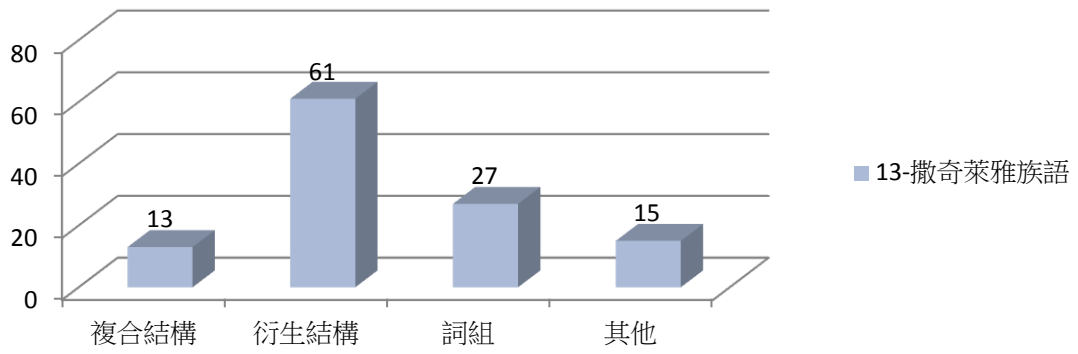


圖 16：各族語構詞結構-其他(含連動結構、縮略、單純詞)









A Preliminary Study on the New words of Indigenous Languages in Taiwan

Abstract

This study is trying to find out the formation rules new words are coined in Formosan languages (Tang 1989), according to their morpho-syntactic forms and semantic meanings. Based on a descriptive approach, the strategies to do word coinage in Formosan languages can be generalized as followed: borrowing strategies (transliteration, metaphrase), rhetoric strategies (description, antonym, metaphor, and metonymy) and semantic strategies (intention, extension), etc. As for their morpho-syntactic structures, they can be compound words, complexed words, serial verbs, or words with derivational affixes. Compounding and derivation are the two most productive means for syntactically coining the new words.

Key words: new words, *word formation strategies*, Indigenous Languages in Taiwan

